

RASSEGNA STAMPA DEL DUBBING GLAMOUR FESTIVAL 5TH (SPIN OFF DI) ACTORSPOETRYFESTIVAL 12TH

- 12/09/2023 **HOLLYWOOD PARTY** Il Festival di Villa Medici, L'Expérience Zola e il Dubbing Glamour Festival. Intervista radio/podcast
- 31/08/2023 **UniGe.life** Al Dubbing Glamour Festival 2023 per doppiare le serie TV Warner Bros
- 31/08/2023 **UniGe** Dubbing Glamour Festival 2023 .pdf
- 30/08/2023 **ANSA** Cinema Il Dubbing Glamour fest premia i 10 migliori talenti del doppiaggio
- 21/07/2023 **SIAE** Al via il 26 luglio il Dubbing Glamour Festival
- 20 /07/2023 **La mia Liguria** 5° Dubbing Glamour Festival a Palazzo Ducale
- 27/8/2023 **Città Metropolitana di Genova** |Al Dubbing Glamour Festival si cercano i futuri talenti del doppiaggio italiano
- 26/8/2023 **Fondazione Palazzo Ducale** Dubbing battles davanti alla Giuria di Warner Bros, SIAE AIDAC, Hollywood Party, PUMAISDUE e DLCM Premi alla carriera alle teste coronate del doppiaggio...
- 24/08/2023 **ANSA.** A Palazzo Ducale di Genova in scena una battaglia tra doppiatori - Notizie
- 24/08/2023 **RAI news** A Palazzo Ducale di Genova in scena una battaglia tra doppiatori
- 21/08/2023 **Il Secolo XIX** Dubbing Glamour Festival il talent per attori e doppiatori
- 04/08/2023 **Festival Finder.eu.** Dubbing Glamour Festival art. In inglese
- 04/08/2023 Festival Finder.eu - **European Festivals Association**
- 02/07/2023 **Film Freeway.** Dubbing Glamour Festival art in lingua straniera
- 02/08/2023 **La Repubblica** Quelle voci dietro le quinte che fanno la storia del cinema
- 02/08/2023 **Primo Canale** A Genova la voce di Gollum, Piton e Darth Sidious...
- 26/9/2023 **Fondazione Palazzo Ducale** Le femmine di Sem Benelli
- 25/09/2023 **ANSA** L'emancipazione della donna, ecco Le femmine di Sem Benelli - Notizie
- 16/09/2023 **Adan Zywurath** Il Doppiaggio delle Voci e la "traducibilità dei Corpi" (1)
- 15/09/2023 **Società Ligure di Storia Patria** Dialoghi intorno al doppiaggio
- 15/09/2023 **Il Secolo XIX** Dubbing Glamour Festival Porcarelli parla di doppiaggio

- 20/06/2023 **UNIGE** Masterclass di traduzione e adattamento per dialoghisti con Toni Biocca Biocca (Vice Presidente AIDAC - Ass
- 15/09/2023 **Adan Zywurath** Il Doppiaggio delle Voci e la "traducibilità dei Corpi" (1)
- 15/09/2023 **Adan Zywurath Fantaenciclopedia.** Oggi alle 18, nel Palazzo Ducale di Genova, si parla della "Magia del Doppiaggio"
- 06/08/2023 **Genova 3000.** A Palazzo Ducale il contest per giovani talenti
- 26/07/2023 **Il Nazionale** - La voce di Genova Premiazioni, proiezioni e spettacoli intorno a un progetto artistico sul mercato del lavoro
- 24/08/2023 **Telenord** A Palazzo Ducale il "campionato dei doppiatori"
- 30/08/2023 **Telenord** il festival del doppiaggio chiude con dieci contratti per i migliori talenti
- 12/08/2023 **RAI 3 - Hollywood party** Esempi di social
- 28/09/2023 **Musei Nazionali di Genova** Cultura.gov- Palazzo Spinola Concerto Centenario di Warner Bros Zarzuela
-
- 02/09/2023 Igloo Dubbing Glamour fest premia i 10 migliori talenti del doppiaggio
- 01/09/2023 All Events 01/09/2023 All Events Dubbing Glamour Festival. Dialoghi intorno al doppiaggio
- 31/08/2023 Tutto notizie Dubbing Glamour fest premia i 10 migliori talenti del doppiaggio
- 30/08/2023 Tiscali spettacoli. Dubbing Glamour Fest premia i 10 migliori talenti del doppiaggio
- 30/08/2023 Libero Digiland Dubbing Glamour fest premia i 10 migliori talenti del doppiaggio
- 28/08/2023 Esempi di social Jun Ikichawa
- 28/08/2023 Esempi di social Valter f Sartori
- 14/08/2023 **Informatutto.** Proiezioni _Spettacolo _Talent per attori e autori performer_ teatro-cinema
- 03/08/2023 SassiLive Dubbing Glamour Festival
- 01/08/2023 L'Ora. Vincitori del Dubbing Glamour Festival
- 26/07/2023 Hunt halloween Dubbing Glamour Festival 5th - spin off di ActorsPoetryFestiva12th
- 25/07/2023 Happening next Dubbing Glamour Festival Contest per giovani talenti Contest per giovani talenti | Palazzo Ducale, Genova
- 25 /07/2023 Genova Creativa DUBBING GLAMOUR FESTIVAL | Genova Creativa
- 20/07/2023 **Art a part of culture** Dubbing Glamour Festival 2023 5th -
- 19/07/2023 All Events Dubbing deadline... in inglese

- 16/07/2023 **Politicamente corretto** Tutto esaurito per la Masterclass per dialoghisti condotta da Toni Biocca!
- 10/07/2023 Esempi social **UNIGE**
- 09/07/2023 Ti consiglio. Dubbing Glamour Festival: Bando per attori, autori e performer
- 19/06/2023 Radio WEB Italia I Dubbing Glamour Festival 5th metterà in palio contratti con la Warner Bros



Hollywood Party

HOLLYWOOD PARTY II Festival di Villa Medici, L'Expérier

01:55

-44:56



Aggiungi segnalibro

Rai Radio 3

Hollywood Party

HOLLYWOOD PARTY II Festival di Villa Medici, L'Expérience Zola e il Dubbing Glamour Festival

Dal 13 al 17 settembre registi e pensatori di tutti i continenti si ritrovano a Villa Medici per celebrare la vitalità delle pratiche cinematografiche contemporanee attraverso una selezione di proposte – film d'autore, cinema d'essai, fiction o documentari – che si distinguono per l'originalità del discorso o della forma. È il Festival di Villa Medici, a Roma, che presentiamo in compagnia della direttrice artistica Lili Hinstin. Gianluca Matarrese è invece il regista de "L'Expérience Zola", passato alle Giornate degli Autori di Venezia come evento speciale, un film che combina cinema, teatro e letteratura e che dal 13 settembre sarà nelle sale. Infine Daniela Capurro, direttrice artistica del Dubbing Glamour Festival di Genova, un evento che ha organizzato un contest tra doppiatori a colpi di monologhi e self-tape, ma anche proiezioni, conferenze, e masterclass per scoprire i nuovi talenti del doppiaggio. In conduzione Roberto Silvestri e Dario Zonta

12 Set 2023



Precedente

11 Set 2023

Per Giuliano Montaldo

Erano e sono in tantissimi a voler bene a Giuliano Montaldo; così come in tanti hanno imparato a fare cinema proprio grazie a lui: a pochi giorni dalla sua scomparsa lo ricordiamo in compagnia di Fabrizi...

▶ 47 min



VAI A TUTTI GLI EPISODI >

Potrebbe piacerti



Hollywood Party



Babel



Fahrenheit Party



Piazza Verdi



Incontri



Ita si bieu oi?



Rai

Rai Corporate

Privacy attività giornalistica

Privacy Policy

Cookie Policy

Preferenze Cookie

Tutti non accettati

Arte e Cultura

Al Dubbing Glamour Festival 2023 per doppiare le serie TV Warner Bros.

31 Agosto, 2023

Tweet

Condividi

in Condividi

Con una formula inedita in Italia, studentesse e studenti del [Dipartimento di lingue e culture moderne](#) dell'Università di Genova, e altri provenienti da tutto il Paese, hanno avuto l'opportunità di partecipare alle attività del **Dubbing Glamour Festival 2023**, adattando scene di due serie TV Warner Bros degli anni 2021-2023, mai tradotte e mai doppiate prima.



Evento finale del Dubbing Glamour Festival 2023 a Palazzo Ducale, Genova

I partecipanti hanno svolto una **masterclass di 17 ore** con **Toni Biocca**, capo Sezione cinema [SIAE – Società Italiana degli autori ed editori](#), centrata sui metodi per la traduzione efficace del film e per l'adattamento dei dialoghi, durante la quale è stata anche illustrata la situazione del mercato del lavoro, soprattutto in relazione alle trasformazioni generate dalla rapida espansione dell'intelligenza artificiale.



Masterclass UniGe con Toni Biocca

ARTICOLI SIMILI



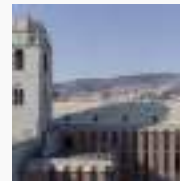
In Ateneo
**Lectio magistralis di
Gilberto Pichetto
Fratin**

Ago 31, 2023



In Ateneo
**UniGe e INFN al
Festival della
Comunicazione di
Camogli 2023**

Ago 30, 2023 di Eliana Ruffoni



In Ateneo
**52° Convegno AIAS
– Associazione
italiana per l'analisi
delle sollecitazioni**

Ago 30, 2023

Nella [giornata conclusiva dell'evento](#) svoltosi nel Palazzo Ducale di Genova, il copione più efficace, presentato da **Oleg Carrus**, è stato doppiato dai finalisti del **Dubbing Glamour Festival 2023**.



Credits: Genova città metropolitana

Al termine di un'appassionante competizione che ha impegnato i concorrenti giunti da ogni parte d'Italia, la giuria ha premiato con **10 contratti di lavoro** i migliori talenti: 5 assegnati da [PUMASDUE](#), 2 assegnati da [Warner Bros.](#) e 2 da [LIBRIVIVI](#), 1 assegnato da [Teatro G.A.G.](#) mentre la cineasta, attrice e doppiatrice **Rossella Izzo**, in qualità di presidente dell'[Accademia di cinema Actor's Planet](#), vista l'alta qualità dei finalisti, ha deciso di assegnare **un'ulteriore cospicua borsa di studio**.

Premi alla carriera ad **Annalaura Carano** di [Warner Bros.](#), **Francesco Vairano**, **Rossella Izzo**, **Ennio Coltorti**, **Jun Ichikawa**, consegnati da **Eugenio Pallestrini** (presidente del Museo Biblioteca dell'Attore), **Barbara Grosso** (consigliera delegata Comune di Genova), **Gloria Piaggio** (Direzione Cultura Comune di Genova), **Claudio Garbarino** (Città Metropolitana di Genova).

In giuria anche **Daniela Capurro**, **Massimiliano Fasoli**, **Roberto Silvestri** di Hollywood Party e le docenti del [Dipartimento di lingue e culture moderne](#) dell'Università di Genova **Laura Sanfelici** e **Laura Colombino** (vicepreside della Scuola di scienze umanistiche).



Laura Colombino, docente UniGe di letteratura inglese

Nel congratularsi con gli organizzatori della manifestazione, il presidente di Regione Liguria **Giovanni Toti** ha sottolineato la strategicità della collaborazione con UniGe: «Warner Bros., attraverso il Dubbing Glamour Festival, sceglie la nostra terra per [...] le celebrazioni dei suoi cento anni di attività. Insieme alla spinta degli organizzatori e dell'Università di Genova, Regione Liguria intende mettere in moto una rete di professionalità artistiche per sostenere i giovani talenti nel mondo della scrittura e del doppiaggio e un evento come quello presentato dal team di Daniela Capurro proietta la regione oltre i suoi confini territoriali».

In un messaggio, **Marta Brusoni**, assessore regionale all'istruzione, ha mostrato il proprio apprezzamento per la convenzione che il [Dipartimento di lingue e culture moderne](#) dell'Università di Genova ha stipulato con il Festival, auspicando che questo continui a essere un appuntamento fisso nel calendario genovese.

TAGS: #UNIGE #UNIGENOVA #UNIVERSITÀ DI GENOVA #DOPPIAGGIO #LINGUE

[UniGe.it](#) > [News](#) > Dubbing Glamour Festival 2023

NOTIZIA

Dubbing Glamour Festival 2023

31/08/2023



A conclusione di una masterclass per dialoghisti di **Toni Biocca** (capo Sezione Cinema SIAE) su serie televisive di Warner Bros. inedite in Italia, studentesse e studenti del Dipartimento di lingue e culture moderne dell'Università di Genova hanno partecipato al Dubbing Glamour Festival 2023.

Oleg Carrus ha presentato il copione migliore che, rivisto da **Francesco Vairano** (presidente AIDAC) e **Rossella Izzo** (Pumaisdue), è stato doppiato alle *Dubbing Battles*.

L'articolo completo è su [UniGe.life](#), il magazine di Ateneo.

[Futuri studenti](#) >

[Studenti](#) >

[Laureati](#) >

[Internazionale](#) >

[Ricerca](#) >

[Imprese e territorio](#) >

[Ateneo](#) >

[Amministrazione](#) >

[Biblioteche](#) >

[Studenti con disabilità e DSA](#) >



Università
di Genova

Amministrazione
trasparente
Contatti

Accesso
generalizzato

Albo
online

Atti di
notifica

Elenco
siti
tematici

Privacy

URP

pagoPA



Dubbing Glamour fest premia i 10 migliori talenti del doppiaggio



Izzo (Actor's Planet) assegna la borsa di studio PumaisDue

GENOVA, 30 agosto 2023, 16:10
Redazione ANSA



← RIPRODUZIONE RISERVATA

Asegnati i premi della V edizione del Dubbing Glamour Festival a Palazzo Ducale di Genova.

La giuria ha premiato con 10 contratti di lavoro i migliori talenti dopo un'appassionante kermesse che ha impegnato oltre trenta aspiranti doppiatori giunti da ogni parte d'Italia.

La cineasta, attrice e doppiatrice Rossella Izzo, presidente dell'accademia di cinema Actor's Planet, vista l'alta qualità dei finalisti, ha deciso di assegnare un'ulteriore cospicua borsa di studio erogata da PumaisDue.

Premi alla carriera ad Annalaura Carano di Warner Bros, Francesco Vairano, Rossella Izzo, Ennio Coltorti, Jun Ichikawa. In giuria anche Massimiliano Fasoli, Roberto Silvestri di Hollywood Party e le docenti del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne Laura Sanfelici e Laura Colombino, vicepresidente della Scuola di Scienze Umanistiche.

"Warner Bros, attraverso il Dubbing Glamour Festival, sceglie la nostra terra per celebrare i suoi cento anni" ha detto il governatore e assessore alla cultura Giovanni Toti.

21 luglio 2023



Al via il 26 luglio il Dubbing Glamour Festival

Premiazioni, proiezioni e spettacoli intorno a un progetto artistico sul mercato del lavoro per autori e attori

Spettacoli, proiezioni, conferenze, tavola rotonda, masterclass, contest intorno a un progetto che ha coinvolto università, produzioni, teatri, star del doppiaggio, del cinema e della tv.

La Warner Bros

La Major Warner Bros, per celebrare il Centenario della fondazione degli Studios a Burbank nel 1923, parte da Genova e dalla Liguria per formare una nuova generazione di doppiatori e dialoghisti, fornendo serie tv mai tradotte, adattate, né doppiate per il contest. Il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne firma una convenzione di due anni col Gruppo dei Giovani Artisti - G.A.G. - per implementare questa sperimentazione, trasversale a tutte le lingue.

L'idea del Dubbing

Daniela Capurro (direttrice artistica DGF), Roberto Silvestri (Conduttore di Hollywood Party), Laura Colombino (docente del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne e Vicepresidente della Scuola di Scienze Umanistiche) hanno trovato una formula per far concorrere i dialoghisti, i cui migliori copioni di doppiaggio saranno doppiati dai Finalisti delle Dubbing Battles ("10 doppiatori per Warner Bros") di Palazzo Ducale il 27 agosto, giorno di conclusione del festival. Doppiatori e dialoghisti saranno scelti da una giuria composta da Warner Bros, AIDAC e PUMAISDUE.

Il programma

Il Festival apre i battenti con una Masterclass per dialoghisti tenuta da Toni Biocca (Vice presidente AIDAC, dialoghista di *Breaking bad*), che già registra il tutto esaurito a una settimana della chiusura delle iscrizioni.

Nel centenario di Sarah Bernhardt, omaggio a Sem Benelli che portò a Broadway il suo capolavoro *La Cena delle Beffe*, apprezzato anche nelle sperimentazioni alla Scala ad opera di Carmelo Bene.

La programmazione degli spettacoli prevede anche l'allestimento de *Le femmine di Sem Benelli*, spettacoli musicali (*Zarzuela*, di e con Angela Balbin), masterclass di doppiaggio con Francesco Vairano, Ennio Coltorti, di recitazione cinetelvisiva con Rossella Izzo, workshop di approfondimento vocale (Mamadou Djoume), circensi (Cordata FOR).

Il Centenario di Warner Bros prevede in ultimo la programmazione di una maratona notturna di film .

lamialiguria

5° Dubbing Glamour Festival a Palazzo Ducale



DATA

26/08/2023 - 27/08/2023

Palazzo Ducale di Genova diventa un palcoscenico aperto: il **26 e il 27 agosto 2023** i concorrenti del contest del 5° Dubbing Glamour Festival

Sarà una battaglia a colpi di monologhi, self – tape e **Dubbing Battles** davanti ad un pubblico prestigioso: per il **Centenario di Warner Bros** la competizione della manifestazione che da 12 anni mette in luce le voci del cinema è aperta anche ai dialoghisti e supportata dal DLDM Dipartimento di Lingue e Culture Moderne.

L'edizione 2023 ha in programma in spettacoli, proiezioni, conferenze, tavole rotonde, masterclass, talk show e tanto altro allestito dalla direttrice artistica Daniela Capurro e dalla sua squadra.

I vincitori, tra i migliori talenti, saranno scelti fra 150 partecipanti da una Giuria composta da Annalaura Carano (Director of Theatrical Dubbing, Warner Bros. Entertainment), Eugenio Pallestrini (Presidente del Museo dell'Attore), Massimiliano Fasoli Iglà direttore di Cult Network Italia e vice direttore di Mediaset), Roberto Silvestri (Conduttore di Hollywood Party), Francesco Vairano (presidente AIDAC Associazione Dialoghisti Adattatori Cinetelevisivi, direttore di doppiaggio), Toni Biocca (Vice presidente AIDAC, dialoghista adattatore di Breaking bad), Rossella Izzo (regista di un centinaio di Film RAI ENDEMOL, direttrice di doppiaggio, doppiatrice, attrice), Ennio Coltorti (attore, doppiatore, regista). Fra gli ospiti: Hal Yamanouchi, Doriano Fasoli, Franco Porcarelli (RAI), Jun Ichikawa.

Nato a Portofino nel 2010 quale spin off di ActorsPoetryFestival, il Dubbing Glamour Festival da 12 anni mette in contatto i talenti con produttori cinematografici e di opere audiovisive di rilievo mondiale.

Emergenti e professionisti, selezionati da prestigiose commissioni e case di produzione, fra cui WARNER BROS, SIAE – Società Italiana degli Autori ed Editori, AIDAC (Associazione Italiana Dialoghisti Adattatori Cinetelevisivi), LIBRIVIVI e PUMASDUE, concorrono da tutta Italia per aggiudicarsi premi in denaro e contratti nei settori cinema, teatro, doppiaggio, audiolibri.

Programma su: <https://teatrogag.com>

ACTORS del Festival 12th

26 Ago 2023 - 27 Ago 2023

Dubbing battles davanti alla Giuria di Warner Bros, SIAE AIDAC, Hollywood Party, PUMAISDUE e DLCM

Premi alla carriera alle teste coronate del doppiaggio

dal 26 luglio al 27 agosto 2023

26 e 27 agosto 2023 a Palazzo Ducale

Già finanziato dal MIC Ministero della Cultura Direzione Generale del Cinema e dell'Audiovisivo, della Regione Liguria, del Comune di Genova – Genova Città dei Festival e con il patrocinio di SIAE – Società Italiana degli Autori ed Editori e del Museo dell'Attore di Genova, il Dubbing Glamour Festival 5th apre l'edizione 2023 con un'azione di sistema programmata in spettacoli, proiezioni, conferenze, tavola rotonda, masterclass, contest.

Tutto ruota intorno ad un iniziale progetto che ad oggi ha coinvolto Università, Produzioni, teatri, star del doppiaggio, del cinema e della TV e giovani attori e autori provenienti da tutta Italia e, in alcuni casi, dall'estero.

La Major Warner Bros, per celebrare il Centenario della fondazione degli Studios a Burbank nel 1923, parte da Genova e dalla Liguria per formare una nuova generazione di doppiatori e dialoghista, fornendo Serie tv mai tradotte, adattate, né doppiate per il contest. Il DLCM (Dipartimento di Lingue e Culture Moderne) firma una Convenzione di due anni col Gruppo dei Giovani Artisti G.A.G. per seguire da vicino e implementare questa sperimentazione, trasversale a tutte le lingue.

Grazie a un'idea nata da Daniela Capurro (direttrice artistica DGF), Roberto Silvestri (Conduttore di Hollywood Party), Laura Colombino (docente del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne e Vicepreside della Scuola di Scienze Umanistiche), si è trovata una formula per far concorrere i dialoghista, i cui migliori copioni di doppiaggio saranno doppiati dai Finalisti delle Dubbing Battles ("10 doppiatori per Warner Bros") di Palazzo Ducale il 27 agosto. Doppiatori e dialoghista saranno giudicati direttamente da una eccezionale Giuria composta da Warner Bros, AIDAC (Associazione Italiana Dialoghista e Adattatori Cinetelevisivi), PUMAISDUE (prestigiosa post produttrice di doppiaggio).

La Giuria sarà composta da Eugenio Pallestrini (Presidente del Museo dell'Attore), Annalaura Carano (Director of Theatrical Dubbing, Warner Bros. Entertainment) Massimiliano Fasoli (già direttore di Cult Network Italia e vice direttore di Mediaset), Roberto Silvestri (Conduttore di Hollywood Party), Daniela Capurro (direzione artistica DGF), Francesco Vairano (presidente AIDAC Associazione Dialoghista Adattatori Cinetelevisivi, direttore di doppiaggio, attore, doppiatore), Toni Biocca (Vice presidente AIDAC, dialoghista adattatore di Breaking bad), Rossella Izzo (regista di un centinaio di Film RAI ENDEMOL, direttrice di doppiaggio, doppiatrice, attrice), Ennio Coltorti (attore, doppiatore, regista). Fra gli ospiti: Hal Yamanouchi, Angela Balbin, Stefania Benelli, Franco Porcarelli (RAI), Mariangela D'Abbraccio, Jun Ichikawa. Il DGF ha in programma molti incontri col pubblico, enucleati in conferenze di accompagnamento alle fasi del festival.

Anche per i settori Esibizione dal vivo, Cinema, il DGF vanta collaborazioni con importanti Partner. La Sezione audiolibri, che ha visto in giuria le più grandi case di produzione italiane, editrici delle voci delle Star di Hollywood, assegnerà i contratti per il settore e rappresenta un fiore all'occhiello del Dubbing Glamour Festival. Un omaggio a Calvino sarà riservato alle Semifinali nelle Audio battles "10 lettori per Italo Calvino".

Il Festival apre i battenti con una Masterclass per dialoghista, dove si parlerà anche di IA che sarà tenuta da Toni Biocca (Vice presidente AIDAC, dialoghista di Breaking bad).

Nel centenario di Sarah Bernhardt, la più grande attrice di tutti i tempi, non poteva mancare un riferimento a Sem Benelli (noto il suo Castello costruito a Zoagli), visto che portò a Broadway il suo capolavoro "La Cena delle Beffe" e che costituisce un esempio di cultura italiana nel mondo, apprezzato ancora nelle sperimentazioni alla Scala ad opera di Carmelo Bene.

La programmazione degli spettacoli prevede anche l'allestimento di "Le femmine di Sem Benelli", spettacoli musicali (Zarzuela, di e con Angela Balbin), azioni formative, come masterclass di doppiaggio con Francesco Vairano, Ennio Coltorti, Rossella Izzo, workshop di approfondimento vocale (Mamadou Dioume), circensi (Cordata FOR).

Il Centenario di Warner Bros prevede in ultimo la programmazione di una carrellata di film proiettati tutti in una nottata dedicata ai giovani, senza trascurare gli esordi a partire dal cinema muto, il cui passaggio al sonoro è proprio opera di Warner Bros.

Per info e aggiornamenti: teatrogag.com, consulta [qui la scaletta della giornata del 26 agosto](#)



FOLLOW US



SOSTENITORI E PARTNERS





Prigozhin, fiori e candele davanti al Centro Wagner



In vendita la casa di Joyce Lussu, 'diventi un museo'



Raro cucciolo di puma albino nato in uno zoo in Nicaragua



Bolsena tra le 10 piccole città più belle d'Europa per Forbes



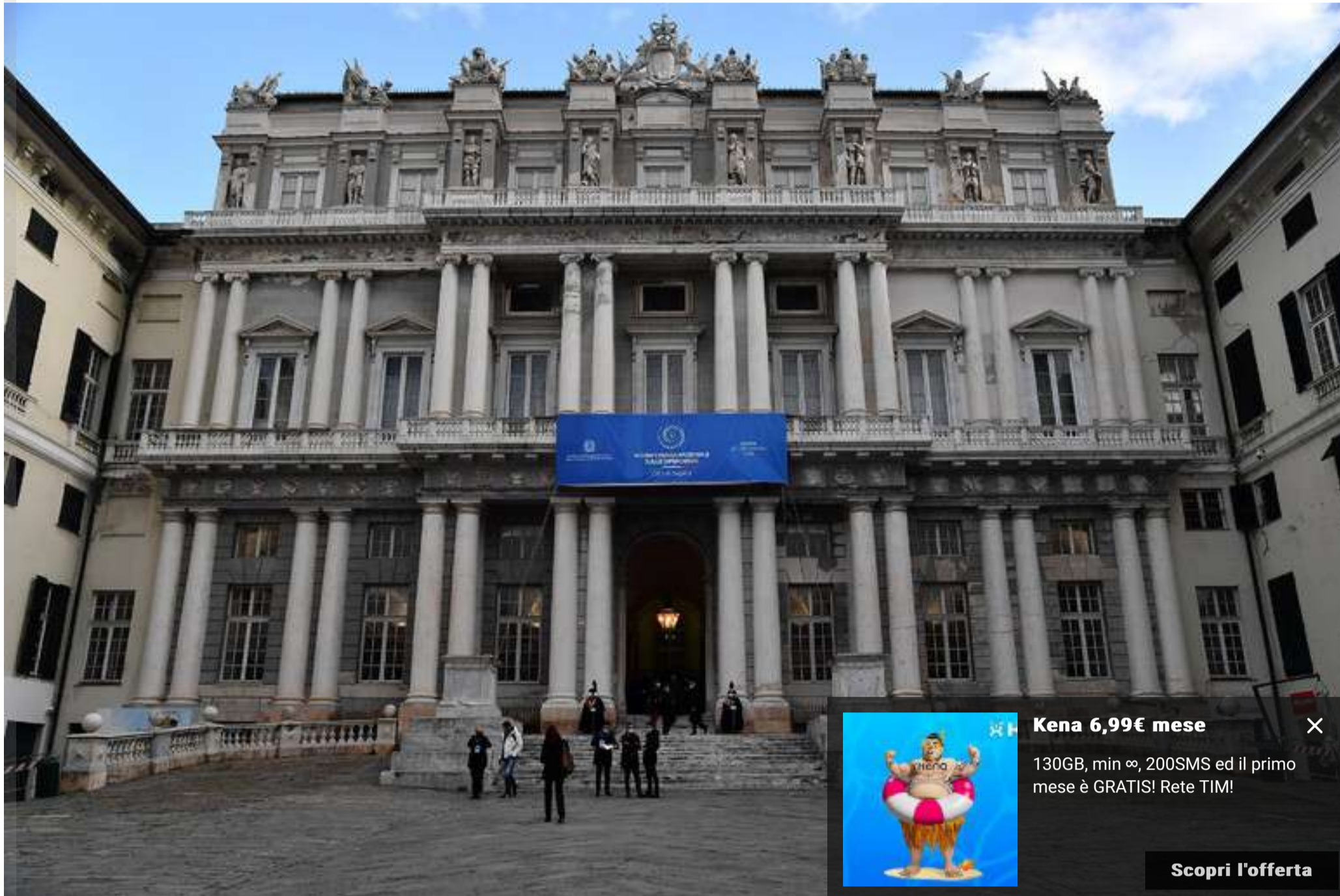
Temi caldi Prigozhin Amatrice Vannacci Fukushima

Salute & Benessere Scienza Motori

Regione Liguria

Naviga

A Palazzo Ducale di Genova in scena una battaglia tra doppiatori



Il Dubbing Glamour Festival si terrà il 26 e 27 agosto

GENOVA, 24 agosto 2023, 15:27
Redazione ANSA

- RIPRODUZIONE RISERVATA

Condividi



Una "battaglia" tra doppiatori, a colpi di monologhi e self-tape, ma anche proiezioni, conferenze, e masterclass per scoprire i nuovi talenti del doppiaggio. È questa, in breve, la formula del Dubbing Glamour Festival, il contest nato a Portofino dall'ActorsPoetryFestival, che avrà il suo culmine il 26 e 27 agosto, a Palazzo Ducale, e che in questa edizione ha trovato anche la collaborazione con il Dlcm, dipartimento di lingue contemporanea moderne dell'Università di Genova.

A sfidarsi saranno i migliori talenti, scelti fra 150 partecipanti, che animeranno il contest e potranno mettere in mostra le proprie capacità entrando in contatto con i loro potenziali futuri datori di lavoro, legati ai settori che ruotano intorno alla voce degli attori e degli autori performer.

A scegliere i migliori talenti sarà una giuria molto qualificata, composta da Annalaura Carano (Director of Theatrical Dubbing, Warner Bros. Entertainment), Eugenio Pallestrini (Presidente del Museo dell'Attore), Massimiliano Fasoli (già direttore di Cult Network Italia e vice direttore di Mediaset), Roberto Silvestri (Conduttore di Hollywood Party), Francesco Vairano (presidente AIDAC Associazione Dialoghista Adattatori Cinetelevisivi, direttore di doppiaggio), Toni Biocca (Vice presidente AIDAC, dialoghista adattatore di Breaking bad), Rossella Izzo (regista, direttrice di doppiaggio, doppiatrice, attrice), Ennio Coltorti (attore, doppiatore, regista).

Momento centrale di questa edizione sarà la celebrazione del centenario della Warner Bros, il 26 agosto alle 18:30, con l'incontro con Annalaura Carano Director of Theatrical Dubbing, Warner Bros. Entertainment Italia, che sarà intervistata da Roberto Silvestri e Daniela Capurro, direttrice artistica del festival.

Riproduzione riservata © Copyright ANSA

Ultima ora

- 17:16 **'Per gli Usa il jet di Prigozhin abbattuto da un missile'**
 - 15:55 **Cade un albero in spiaggia in Ogliastra, muore giovane donna**
 - 15:50 **Violenza di gruppo, torna in carcere anche il minorenne**
 - 15:19 **'Trump cambia un avvocato a poche ore dalla consegna in Georgia'**
 - 15:13 **Fmi, balzo sussidi combustibili fossili al record 7.000 miliardi**
 - 13:41 **Zelensky, 'Prigozhin? Tutti sanno chi è stato'**
 - 13:22 **Kiev, piantata la bandiera ucraina sul suolo della Crimea**
 - 13:19 **Oxfam, entro 2050 3 miliardi senz'acqua per il cambio climatico**
- Tutte le news >

ANSA.it Newsletter ANSA
Veloci, dettagliate, verificate. Nella tua casella mail.

[Iscriviti alle newsletter >](#)

Video >



Incendi in Canada, "tornado di fuoco" a Lillooet



Raro cucciolo di puma albino nato in uno zoo in Nicaragua



Cutugno, Massimo Ranieri lo omaggia cantando "L'italiano"



Sondrio, si tuffano nel torrente per salvare un cane: morte due donne



Prigozhin, davanti al Ce San Pietrobu



ANSA.it

Periodicità quotidiana - Iscrizione al Registro della Stampa presso il Tribunale di Roma n. 212/1948
P. Iva IT00876481003
Copyright 2023 © ANSA
Tutti i diritti riservati

ANSA Corporate
Profilo societario
Prodotti e Servizi
ANSA nel mondo
Contatti

Sezioni

- Ultima Ora
- Cronaca
- Politica
- Economia
- Mondo
- Cultura
- Sport

Canali

- ANSA 2030
- ANSA Verified
- Scuola, Università e Giovani
- Lifestyle
- Motori
- Osservatorio IA
- Salute &

- Foto
- Video
- Podcast

Benessere

- Scienza
- Tecnologia
- Terra & Gusto
- Vaticano
- Viaggi

- ANSAMag
- Speciali

Regioni

- Abruzzo
- Basilicata
- Calabria
- Campania
- Emilia Romagna
- Friuli V.G.
- Lazio
- Liguria
- Lombardia
- Marche
- Molise

Edizioni

- Piemonte
- Puglia
- Sardegna
- Sicilia
- Toscana
- Trentino Alto Adige/Südtirol
- Umbria
- Valle d'Aosta
- Veneto

- English
- Europa-UE
- ANSAMed
- NuovaEuropa
- Brasil
- America Latina

- Link utili
- Newsletter
- Codici Sconto
- Meteo

[Torna su ↑](#)

A Palazzo Ducale di Genova in scena una battaglia tra doppiatori

Il Dubbing Glamour Festival si terrà il 26 e 27 agosto

24/08/2023



ANSA

Condividi

Una "battaglia" tra doppiatori, a colpi di monologhi e self-tape, ma anche proiezioni, conferenze, e masterclass per scoprire i nuovi talenti del doppiaggio. È questa, in breve, la formula del **Dubbing Glamour Festival**, il contest nato a Portofino dall'ActorsPoetryFestival, che avrà il suo culmine il 26 e 27 agosto, a Palazzo Ducale, e che in questa edizione ha trovato anche la collaborazione con il Dlcm, dipartimento di lingue contemporanea moderne dell'Università di Genova. **A sfidarsi saranno i migliori talenti**, scelti fra 150 partecipanti, che animeranno il contest e potranno mettere in mostra le proprie capacità entrando in contatto con i loro potenziali futuri datori di lavoro, legati ai settori che ruotano intorno alla voce degli attori e degli autori performer. A scegliere i migliori talenti sarà una giuria molto qualificata. Momento centrale di questa edizione sarà la celebrazione del centenario della Warner Bros, il 26 agosto alle 18:30, con l'incontro con Annalaura Carano Director of Theatrical Dubbing, Warner Bros. Entertainment Italia, che sarà intervistata da Roberto Silvestri e Daniela Capurro, direttrice artistica del festival.

Tag Dubbing Glamour Festival Palazzo Ducale Genova

Potrebbero interessarti anche...



CRONACA
Mostra "Modigliani" al Ducale di Genova, tutti assolti
Il processo per i presunti quadri falsi esposti nel 2017. La sentenza "Non ci fu truffa"



SINDACATI
Sbarra, segretario Cisl: "Basta con gli incidenti sul lavoro. Fermiamo questa carneficina"
A Palazzo Ducale per presentare una proposta di legge di iniziativa popolare per l'accesso dei lavoratori nelle gestioni aziendali



VATICANO
"Notizie preoccupanti dal Sudan, sui migranti c'è identitarismo esasperato"
L'intervista integrale al biblista e teologo cardinale Gianfranco Ravasi, a Genova per la conferenza sulla "cura fraterna"



ARTE
Rubens sequestrato a Palazzo Ducale. La direttrice Bertolucci: "Noi estranei a tutto"
Quattro indagati per esportazione illecita di opera d'arte

Altri articoli da Arte



ARTE
All Areas - Luciano Ligabue, 70 scatti di Jarno Jotti
Dal 16 settembre all'8 ottobre a Sestri Levante



ARTE
Notre Dame de Paris conclude il Festival di Nervi
Il Balletto di Karkhiv rilegge la tragedia di Hugo



ARTE
Festival della Mente 2023, protagonista la meraviglia
Presentata la nuova edizione dell'evento, dall'1 al 3 settembre. La vera superstar è Alessandro Barbero, che torna anche quest'anno



ARTE
Annalisa sposa in gran segreto il suo Francesco. Rito religioso ad Assisi. Domani festa a Tellaro
La cerimonia a sorpresa, giovedì 29 giugno, celebrata da un amico frate, in una chiesa francescana. Pochissimi invitati. Domani, grande festa in Ligur...

SCEGLI TRA UN MARE O UNA MONTAGNA DI GIGA

5G INCLUSO NELLE AREE COPERTE

200GB minuti illimitati

8,95€ al mese

SCOPRI DI PIÙ

FASTWEB

IL SECOLO XIX

Lettere

Il 1848 è un anno di grandi eventi. In Europa si susseguono le rivoluzioni e le guerre. In Italia si combatte la guerra di indipendenza. In Francia si instaura la Seconda Repubblica. In Germania si combatte la guerra di unificazione. In Russia si combatte la guerra di Crimea. In America si combatte la guerra civile.





festivalfinder.eu

BY EUROPEAN FESTIVALS ASSOCIATION (EFA)

Home > Festivals > Dubbing glamour festival 12th spin of of actorspoetryfestival

Last updated: 08 Aug 2023

[Back to overview >](#)

Dubbing Glamour Festival 12th - Spin of of ActorsPoetryFestival

04 Aug 2023 - 24 Sep 2023

Genova_Italy, Genova_Italy, Santa_Margherita_Ligure_Italy, Genova_Italy,
Genova_Italy

[Visit website >](#)



AUDIOVISIVO



Dubbing Glamour Festival aims to promote the audiovisual industry, the cinema system and the chain of expertise in film translation (dubbing). Launched in Portofino in 2012 (named ActorsPoetryFestival) with a jury composed of Warner Bros, Giancarlo Giannini SDI Media, Christian Iansante, Daniela Capurro, it develops a project on audiovisuals that includes film screenings. The themes of the 2023 edition are the centenary of Warner Bros and the centenary of Sarah Bernhardt.

Share this page  



Practical info



Pricerange per day
10 to 25 euro



Music
Jazz , Pop



Accommodation
Camping , Partner hotel ,
Youth hostel



Food
Fast snack , Snack bar , Self
service resto , Resto , Star
resto , Veggie/vegan ,
Gluten-lactose free



Main target group
Under 12 y/o , 12 - 16 y/o ,
16 - 25 y/o , 25 - 50 y/o ,
Above 50 y/o



Surroundings
City center , Suburbs



Average attendance per day
2000 to 10.000 attendees



Art disciplines
Digital Arts , Film ,
Interdisciplinary



Support for disabled people
Yes

[Home](#) > [Festivals](#) > Dubbing glampur festival 5th

Dubbing Glamour Festival 5th

Last updated: 08 Aug
2023

[Back to overview](#) >

04 Aug 2023 - 27 Aug 2023

[Ferrada, Italy](#) [Genova, Italy](#)

[Visit website](#) >



TEATRO | CINEMA | DOPPIAGGIO | AUDIOLIBRI |
Proiezioni e spettacoli

Dubbing Glamour Festival

Contest for young talents

and engine of artistic professionalism

The Juries of the Dubbing Glamour Festival, contest born in Portofino in 2019 as a spin off of ActorsPoetryFestival (2023 12th ed.), are enriched at each debut by big names of the star system, such as Giancarlo Giannini, Annalaura Carano, Rossella Izzo around the center nerve center of the project on the labor market of actors and authors which has already been bringing talents into contact with world-class film and audiovisual producers for 12 years.

Emerging artists and professionals, selected by prestigious commissions and production companies, including WARNER BROS, SIAE - Italian Society of Authors and Publishers, AIDAC (Italian Association of Cine-TV Adapter Dialogists) and Pumaidsue, compete from all over Italy to win money prizes and contracts in cinema, theatre, dubbing, audiobooks sectors. With the support of the MIC Ministry of Culture



- General Directorate of Cinema and Audiovisual, Liguria Region, Municipality of Genoa - Genoa City of Festivals and the recognition of EFFE label (European Festival Association), the Dubbing Glamor Festival 5th is configured as an important engine of artistic professionalism. The 2023 edition opens with a system action scheduled in shows, screenings, conferences, round tables, masterclasses, talk shows, speed dates, contests, whose success the artistic director Daniela Capurro (trained by Ronconi) attributes to an exceptional work team.

Share this page



Practical info



Price range per day
Under 10 euro



Music
Classical Music



Accommodation
**Camping ,
Partner hotel ,
Youth hostel**



Food
Fast snack



Main target group
**16 - 25 y/o , 25
- 50 y/o**



Directions & transport
**Car park ,
Airport (max
20km)**



Surroundings
**City center ,
Suburbs**



Average attendance per day
**2000 to 10.000
attendees**



Art disciplines
**Interdisciplinary
, Literature ,
Music , Theater**



Support for disabled people
Yes

FilmFreeway

Between 26 and 27 August at Doge's Palace in Genoa it becomes an open stage for competitors who challenge each other with monologues, self-tapes and Dubbing Battles in front of the public. For the Warner Bros Candlelight, the competition is also open to dialogists and supported by the DLCM Department of Modern Languages and Cultures. The prizes, consisting of work contracts and cash prizes, are awarded to the best talents, chosen from around 150 participants, by a jury composed in 2023 of Annalaura Carano (Director of Theatrical Dubbing, Warner Bros. Entertainment), Eugenio Pallestrini (President of the Museum of the Actor), Massimiliano Fasoli (former director of Cult Network Italia and deputy director of Mediaset), Roberto Silvestri (Host of Hollywood Party), Francesco Vairano (president AIDAC Associazione Dialoghisti Cinetelevisivi Adapters, dubbing director), Toni Biocca (Vice president of AIDAC, dialogue writer for Breaking bad), Rossella Izzo (director of a hundred RAI ENDEMOL films, dubbing director, voice actress, actress), Ennio Coltorti (actor, voice actor, director). Among the guests: Hal Yamanouchi, Dorian Fasoli, Franco Porcarelli (RAI), Mariangela D'Abbraccio, Jun Ichikawa, with screenings and shows scheduled for mid-September. Just at the time when President Toti announces that the Liguria Region is betting on "Made in Liguria" film studios and is working to create a cinema district.

Awards & Prizes

Career Award to the best Productions, actors, dubbers.

- Best Film production and Distribution company
- Best dialogue writer
- Best dubbing director
- Best actress/actor

Talent contest prizes:

Best actress/actor:

WARNER BROS: Two dubbing contracts for the best actors

PUMASDUE: Two dubbing contracts for the best actors

TEATRO G.A.G.: 1 contract for the best actor

AUDIOLIBRI: 1 contract for the best actor for audiobooks/ podcast

PRODUZIONE CINEMATOGRAFICA: 1 contract for the best actor

first prize: € 700,00

second prize: € 200,00

third prize: € 100,00

Best dialogist: reporting

Best professional troupe: € 1.000,00

Rules & Terms

la Repubblica

02/08/2023

Rep

Genova *Spettacoli*

Quelle voci dietro le quinte che fanno la storia del cinema

di Erica Manna Quali saranno le prossime voci delle star di Hollywood? L'Italia, si sa, continua a detenere il primato nell'arte del doppiaggio. Ma come si diventa professionisti del settore? Il Dubbing Glamour Festival, il Festival Internazionale di Doppiaggio — nato dall'Actors Poetry Festival — è in corso a Palazzo Ducale fino al 27 agosto. E mette in contatto i produttori mondiali con gli aspiranti professionisti del dialogo e del doppiaggio: l'anno scorso, per dire, su 200 iscritti selezionati in 28 hanno ottenuto opportunità lavorative nelle sezioni cinema, doppiaggio, audiolibri e spettacolo dal vivo.

E dunque, al centro della rassegna che per due mesi propone incontri e tavole rotonde per mostrare al pubblico tutto il percorso di un'opera audiovisiva, c'è una prestigiosa masterclass. La Major Warner Bros, per celebrare il centenario della fondazione degli Studios a Burbank nel 1923, da Genova inizia a formare una nuova generazione di doppiatori e dialoghisti: fornendo serie tv mai tradotte, adattate, né doppiate per il contest. Il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, dunque, firma una convenzione di due anni con il Gruppo dei Giovani Artisti Gag per seguire da vicino questa sperimentazione. Dall'idea di Daniela Capurro, direttrice artistica del festival, Roberto Silvestri (conduttore di Hollywood Party) e Laura Colombino, docente del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, si è trovata una formula per far concorrere i dialoghisti, i cui migliori copioni di doppiaggio saranno doppiati dai finalisti delle Dubbing Battles (10 doppiatori per Warner Bros) a Palazzo Ducale il 27 agosto dalle 15. E i copioni elaborati dagli studenti saranno adattati e doppiati da giovani attori.

Tema di questa edizione sarà il centenario della morte dell'attrice Sarah Bernhardt che recitò a Broadway ne *La cena delle beffe*, capolavoro di Sem Benelli. Un'opera allestita due volte da Carmelo Bene, con un debutto alla Scala di Milano memorabile.

Tra gli appuntamenti, il 26 agosto alle 18, nella Sala del Minor consiglio di Palazzo Ducale, incontro Warner Bros. Trasmettere il Cinema alla Radio. Hollywood Party. Una sfida agli spettatori. E, alle 20, aperitivo sotto le stelle coi doppiatori delle Star di Hollywood, in battello da Genova a Portofino.

© RIPRODUZIONE RISERVATA

L'idea

Un'edizione dell'Actors Poetry Festival, da cui è nata la manifestazione dedicata al mondo de doppiaggio



CATALOGO ONLINE

cambiaste.com



Gli psichiatri ai vip: 'Fate outing per battere lo stigma'



Milo Manara debutta nell'opera lirica



'Pensieri sbagliati', ecco quelli che più ci affliggono



Nuove ipotesi sull'esistenza del Pianeta 9



Podcast FSNews

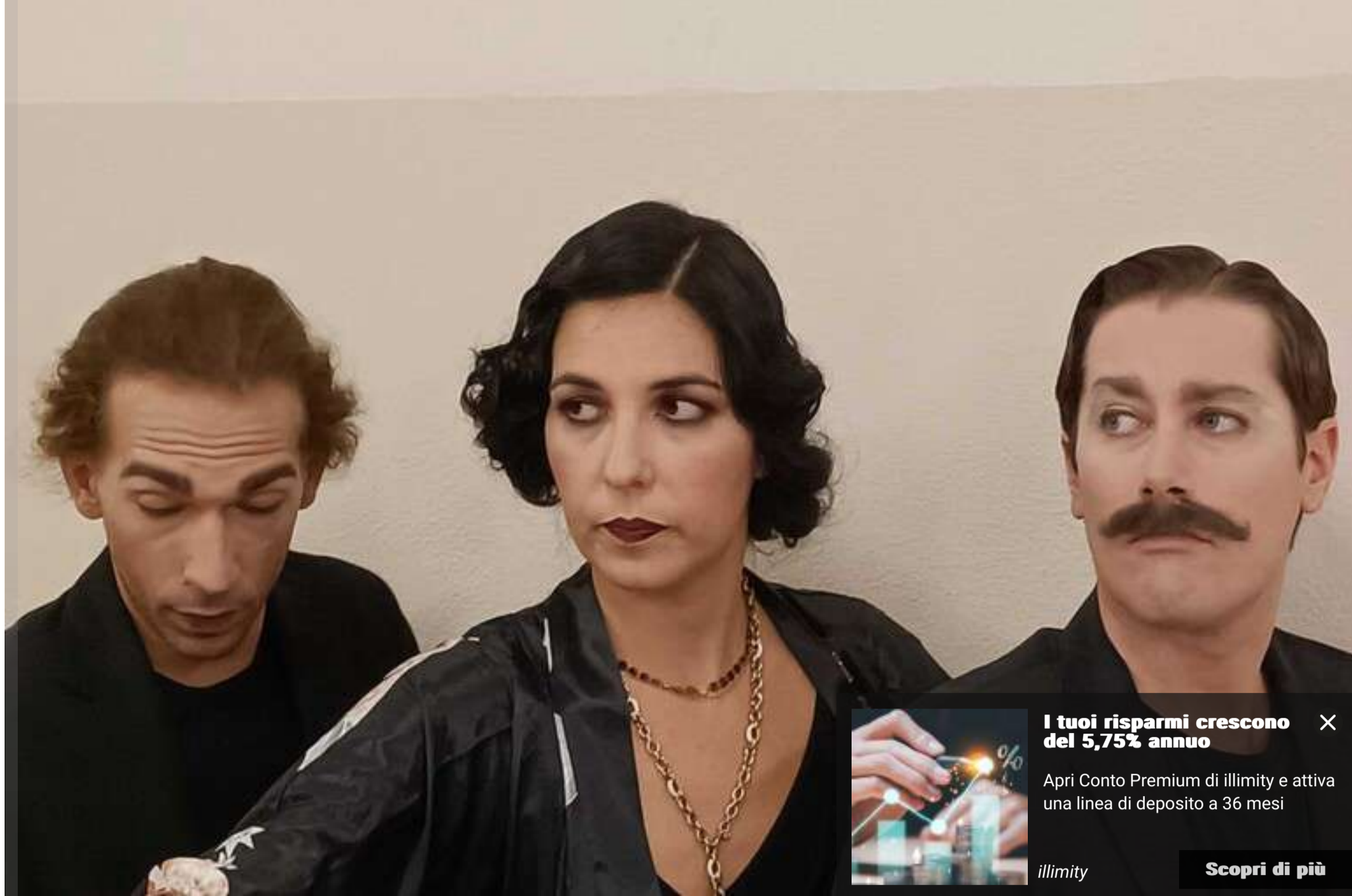
Temi caldi Israele Hamas Fmi Taxi Caivano

Lifestyle Scuola Viaggi

As / Regione Liguria

Naviga

L'emancipazione della donna, ecco Le femmine di Sem Benelli



A Genova. Produzione del Teatro Gag per celebrazioni Warner Bros

GENOVA, 25 settembre 2023, 14:54
Redazione ANSA

ANSA check

notizie d'origine certificate

- RIPRODUZIONE RISERVATA

Va in scena 'Le femmine di Sem Benelli', nuova produzione del Teatro Gag a Palazzo Ducale domani, uno degli spettacoli di chiusura del Dubbing Glamour Festival per la celebrazione del Centenario di Warner Bros.

Dalla vasta letteratura di Sem Benelli e dell'epoca, emerge il ritratto di una condizione femminile forzata dalle condizioni del tempo, che si associano alla figura della femme fatale seducente e inaccessibile, come in ritratti sintetici o sinecdochici.

E così il tema del sesso viene affrontato capillarmente, se ne affollano le menti, nell'incredulità letteralmente sospesa già dal Manuale di seduzione di Marinetti, ambasciatore e portavoce del governo fascista che considera il gentil sesso inferiore.



La pericolosità della seduzione sembra basata su un duplice fenomeno di attrazione e repulsione. È qui che tra le 'vere madri italiane' gloriose da Mussolini e gli 'ornatoi di carne' (Giovanni Papini), la modernità insinua un terzo tipo di donna, minoritario in termini numerici, ma dominante nel cinema, nel doppiaggio, alla radio e sulle riviste femminili, che era libera, disinibita ed elegante. La 'donna di tipo tre', (U.

Notari, 1929) "nuova creatura di sesso femminile, frutto diretto della macchina". Qualunque sogno di emancipazione dai ruoli sociali degli anni Dieci scompare, ma sarà la testimonianza di Sem Benelli a tirare le conclusioni e fugare ogni dubbio. Gli attori provenienti dal Teatro Piccolo di Milano e dal Teatro Biondo di Palermo, bravissimi.

Riproduzione riservata © Copyright ANSA

Da non perdere

- Liguria
- Bandiera di Israele esposta in Consiglio regionale Liguria

RACCOMANDATI DA OUTBRAIN

Sponsored By Outbrain

ADV

ADV

Nuova BMW iX1 con rinnovati sistemi di assistenza alla guida.
BMWLA PRIMA ALL-ELECTRIC MINI COUNTRYMAN.
È ora di provare il BIG ELECTRIC FUN. Iscriviti per scoprire le sue novità.
MINI

ADV

ADV

Polestar 2, fino a 655 km di autonomia e da 0 a 100 km/h in 4,2 sec.
Polestar 2Stai già contando i giorni che mancano per andare a sciare?
Prenota una vacanza a Sestriere: lezioni di sci e skipass inclusi e garanzia neve...
Club Med

ANSA.it

Fedez ancora ricoverato, nuovo sanguinamento ieri - Ultima ora - Ansa.it

ADV

ANSA.it

Medio Oriente, Kadyrov: pronti intervenire a fianco palestinesi - Ultima ora - Ansa.it

ADV

Le bici elettriche 2023 sono qui. Vedere i prezzi
LifestyletrendsGuida la rivoluzione. Anche senza patente moto. BMW CE 04: tuo a 199 € al mese, TAN 7,99%.
BMW

ANSA.it - Cultura

Emma Stone, Frankenstein pura che scopre il sesso - Venezia Cinema - Ansa.it

ANSA.it - Mondo

Nella zona del rave party 260 cadaveri israeliani - Medio Oriente - Ansa.it

ANSA.it

Newsletter ANSA

Veloci, dettagliate, verificate. Nella tua casella mail.

Iscriviti alle newsletter

Video



Riservisti israeliani in partenza da Malpensa, "e' stato uno shock"



Italiani in fuga da Israele, folla all'aeroporto di Tel Aviv



Rientrano gli italiani da Tel Aviv, a Pratica di Mare due voli militari



Cucchi, 3 carabinieri a rischio processo per depistaggio



In Ue scop sugli aiuti al

Torna su



Saldi di Apertura Temu



ANSA.it

Periodicità quotidiana - Iscrizione al Registro della Stampa presso il Tribunale di Roma n. 212/1948

P. IVA IT00876481003

Copyright 2023 © ANSA

Tutti i diritti riservati

ANSA Corporate

Profilo societario

Prodotti e Servizi

ANSA nel mondo

Contatti

Sezioni

Ultima Ora

Cronaca

Politica

Economia

Mondo

Cultura

Sport

Canali

ANSA 2030

ANSA Verified

Scuola, Università e Giovani

Lifestyle

Motori

Osservatorio IA

Salute &

Foto

Video

Podcast

Canali

Benessere

Scienza

Tecnologia

Terra & Gusto

Vaticano

Viaggi

ANSAMag

Speciali

Regioni

Abruzzo

Basilicata

Calabria

Campania

Emilia Romagna

Friuli V.G.

Liguria

Lombardia

Marche

Molise

Regioni

Piemonte

Puglia

Sardegna

Sicilia

Toscana

Trentino Alto Adige/Südtirol

Valle d'Aosta

Veneto

Edizioni

English

Europa-UE

ANSAMed

NuovaEuropa

Brasil

America Latina

Link utili

Newsletter

Codici Scenote

Meteo

Disclaimer

Privacy & Cookie Policy

Note Legali

Copyright

Gestione Cookie



Certificazione ISO 9001

I processi di Produzione, distribuzione e pubblicazione di notizie giornalistiche in formato multimediale, servizi di informazione e comunicazione giornalistica ANSA sono certificati in alla normativa internazionale UNI ENI ISO 9001:2015.

Politica per la qualità



EVENTI DELLA SETTIMANA

Centocinquant'anni di storia

Venerdì 15 settembre 2023, alle ore 18:00

• Dubbing Glamour Festival 5th

La Società Ligure di Storia Patria è lieta di invitarvi ai

DIALOGHI INTORNO AL DOPPIAGGIO PRODUZIONE CINETELEVISIVA Franco Porcarelli riflessioni sul tema.

che si terranno nella nostra sala-conferenze

nell'ambito del Dubbing Glamour Festival 5th

Dopo il grande successo delle serate-evento e il concorso per il centenario di Warner del 26 e 27 agosto, il Dubbing Glamour Festival di Genova si propone ora di difendere il "valore" e la "necessità" del doppiaggio dal punto di vista teorico. Anche per il cinema d'autore. Va considerata col giusto metro di giudizio la storia del doppiaggio in Italia, la sua importanza per la nostra "idea di Cinema", il suo contributo alla creazione di una lingua nazionale, la straordinaria bravura, abilità dei doppiatori classici da Cigoli a Rinaldi a Simoneschi, a Capecechi e Sibaldi. Le grandi voci della sala di sincronizzazione non vanno dimenticate: persino il successo del neorealismo dipende da loro. Gli "attori presi dalla strada" parlavano con le voci prese dalle cooperative di doppiaggio. Il tema è tornato d'attualità anche per il caso sollevato da Pierfrancesco Favino sugli attori americani che sostituiscono i nostri anche nei biopic che riguardano grandi personaggi italiani: di tutto questo si parlerà il 15 settembre alle ore 18 alla Società Ligure di Storia Patria con Daniela Capurro, Franco Porcarelli e alcuni ospiti.

Con lo pseudonimo di Adan Zzywwurath, Franco Porcarelli (Roma, 1952) ha pubblicato due romanzi: il primo, "Il matrimonio del Mare e dell'Inferno" è uscito a puntate nel 1980 sul quotidiano "il Manifesto", e poi, come libro, ha avuto quattro edizioni, ed è stato tradotto in tedesco. Il secondo romanzo, "Khalulabid o il Sogno dei Dieci Re" è stato pubblicato nel 1984 sul "manifesto" ed è poi apparso, come libro, solo nel 2004. Sono edite anche due raccolte di racconti di Zzywwurath: "L'ultimo caso del piccolo Lama Nanguj" (Theoria, 1986) e "Diario della Letteratura perduta" (manifestolibri, 2003). Alla fine del 2018 è uscito il suo ultimo libro: la "Fantaenciclopedia", un "Dizionario di Idee Perdute, Racconti Insoliti e Curiosità e Fatti della Storia Negletti e Perturbanti" di circa 1300 pagine. Franco Porcarelli è stato anche, per circa quarant'anni, un giornalista del Servizio Pubblico Radiotelevisivo: ha collaborato con Enzo Biagi, Sergio Zavoli, Piero Angela, Renzo Arbore, Alberto Sordi, Umberto Eco, Carlo Fruttero, Franco Lucentini. Ha prodotto e curato circa 300 film, fiction e documentari. Ha scritto, e scrive, copioni teatrali, sceneggiature per film, per la TV, per i fumetti (ha creato, con Mauro Cicaré, il personaggio di "Fuori di Testa" per la rivista "Il Grifo"), e ha pubblicato un saggio su un genio del Cartoni Animati: "Tex Avery" (Il Grifo, 1994).



DUBBING GLAMOUR FESTIVAL 5TH

UNA GITA DI AZIONE PER DIVERTIRSI, 15° GENOVA IN LOCO IL 15 SETTEMBRE 2023





Il Doppiaggio delle Voci e la “traducibili Corpi” (1)

L'ha dimostrato la polemica recente sullo "scippo" operato dagli attori americani e scapito di quelli nostrani nei Biopics che riguardano Ferrari o altri grandi connazionali: noi italiani, siamo schermati nel resto del mondo come quelli che ancora "doppiano" i film altrui e persino i propri. E c'è chi ancora incolpa il Doppiaggio, se gli Italiani, attori e attrici compresi, non parlano fluentemente l'inglese, non lo capiscono bene, e quindi non vengono presi in considerazione, nonostante la bravura, per parti da protagonisti a Hollywood. Sono stato invitato a parlare di questo, e del Doppiaggio in generale, al Dubbing Glamour Festival di Genova, il 15 settembre. Ecco il testo del mio intervento.

Come la traduzione consegna il testo letterario, morto e datato, alla viva lingua altrui, così il doppiaggio, elemento irrinunciabile nel cinema professionale, accresce di colpo la cultura orale di un popolo.

"Lo senti? È coso... Burt Lancaster. Quant'è simpatico!", dice emblematicamente Anna Magnani in *Bellissima* (1951, regia Visconti, soggetto Zavattini), mentre ascolta solamente, e da lontano, la voce ineguagliabile di Emilio Cigoli, che recita battute nella "parte" di Burt Lancaster.

In Italia, lo spettatore medio è stato convinto, per decenni, senza dichiararlo, di conoscere la voce degli attori francesi, inglesi, americani, e invece conosceva solo quella dei doppiatori. *Bellissima* è un esempio classico: un film che parla del fascino che esercita il Cinema sulle menti popolari.



Il Trailer de "Il Corsaro dell'Isola Verde" (1952), con Burt Lancaster (doppiato da Emilio Cigoli), girato a Ischia (telecinema da 16 mm., a cura di "passoriotto")

Il Doppiaggio, a livello mondiale, dovrà patire molte traversie prima che venisse riconosciuto come una forma di "Traduzione". Eppure è di questo che si tratta. Nessuno di noi pretende di leggere Kawabata o Tanizaki, o Mishima, in lingua originale, e quindi nessuno protesta leggendoli tradotti in italiano. Magari ci si può orientare con la critica e capire se la traduzione è buona. Ci sono poi i traduttori dei traduttori, ma sono aspetti dell'editoria che accettiamo. Quello che nessuno di noi tollerebbe è avere il testo originale in giapponese e, sotto, un *riassunto* in italiano, oppure il 50% del testo tradotto e il resto no. Mentre è proprio questo che succede quando andiamo al cinema a vedere un film *in lingua originale sottotitolato*: non è possibile, senza imbrattare totalmente l'inquadratura, restituire *tutte* le battute della sceneggiatura e conservarle nelle didascalie.

Impostando così la questione non si capisce allora il motivo per il quale il "Doppiaggio", come fenomeno esclusivamente cinematografico, abbia suscitato tante critiche, polemiche e anatemi.

Il fatto è che la "questione" del Doppiaggio non è, in sé, quella del rispetto che si porta a una sceneggiatura in quanto ultimo passaggio di un processo di "traduzione", ma è cruciale, per giudicarlo, il trattamento che riserva a una componente fondamentale della *recitazione*: la Voce originale degli attori, che viene "sostituita" da una voce che non è la loro.

Col rischio certe volte (calcolato) che quella del doppiatore sia *migliore* della voce originale: e questo aspetto "migliorativo" è stato fondamentale nel cinema italiano almeno fino alla fine degli anni '70. Il bravo doppiatore rendeva accettabile anche chi recitava come un cane, o non sapeva mettere due parole in fila. I protagonisti, americani o no, dei film di genere, serie A o B o C, come quelli mitologici e western, che hanno fatto la fortuna del cinema italiano, dalle *Fatiche di Ercole* (1958) a *Un dollaro bucatto* in giù, devono tutta la loro credibilità al Doppiaggio.



Gli Amori di Ercole (1960) con un debolissimo Mickey Hargitay (doppiato da Pino Locchi) e Jane Mansfield (voce di Lydia Simioneschi)

Forse, prima di affrontare questo tema, sarebbe meglio chiedersi subito se oggi la "questione del doppiaggio" venga intesa da tutti nello stesso modo come ai tempi delle dispute più eroiche che vedevano schierati, da una parte, autori e critica cinematografica, e dall'altra i produttori, che volevano guadagnare il più possibile dalla diffusione internazionale delle pellicole.

La risposta mi sembra: *no*. Si dà per scontato, oggi, che tutto questo dibattito sia finito sullo sfondo. La questione non esiste più e in qualche modo anche questo dileguarsi di polemiche è il pedaggio che paghiamo ai nostri tempi, per i quali non è più in discussione né come, né "se", opporsi alla logica della mercificazione forzata, alle dinamiche di mercato. Oggi i professionisti del profitto non hanno più i sensi di colpa dei grandi produttori italiani degli anni '40-'80, che almeno concedevano qualcosa, uno spazio vitale, al Cinema d'arte e d'autore. Adesso lasciamo lavorare i padroni delle filiere e i manovratori della distribuzione, senza disturbarli. Col rischio che la *quantità* dei prodotti doppiati offri sul mercato (basti pensare alle innumerevoli Serie delle piattaforme) soffochi la *qualità* di questi prodotti, e punisca chi per quella si batte.

Ma non è giusto che del "Doppiaggio" non si parli più, tranne che nelle manifestazioni dedicate a questa branca della cinematografia, come il Dubbing Glamour Festival di Genova, che si sta per concludere.

Finché il Doppiaggio non sarà sostituito dalla recitazione in esperanto o in un'altra lingua universale, fino a quel giorno, la disputa "originalist" contro "apassionist del doppiaggio" non vorremmo che si spengesse: sarebbe un brutto segno. Perché, in questo dibattito, è dell'Essenza del Cinema che si parla.



[dal sito: Studio Anatole]

La polemica è talmente antica che risale ai primi film sonori, ed è sfociata subito, fin dagli anni 30 del secolo scorso, inevitabilmente, nella faziosità, nell'insulto reciproco, nello spintone.

Jacques Becker negli anni '60 definì il doppiaggio dei film "un atto contro natura, un attentato al pudore, una mostruosità". In Italia molti insorsero al suo fianco scagliando fango contro una simile "barbarie".

Naturalmente i puristi che arricciano il naso se si trasferisce Wim Wenders in italiano sono gli stessi che bestemmiano quando trovano le istruzioni della sveglia in tedesco.

Ma non è certo con sarcasmi come questo, che si può smontare o sminuire una petizione "di principio", se è giusta. Lo stesso però può darsi però degli avversari del Doppiaggio.

Quando si ricorre a un paradosso per accusare i rivali di mancanza di coerenza, si confessa già, implicitamente, di aver perduto. E proprio un paradosso degno della Scolastica veniva evocato di continuo dai crociati dell'antidoppiaggio (come Straub-Huillelet, per esempio). È il classico argomento retorico di Jorge Luis Borges (si legge in *Discussione*) che potremo semplificare così: "più di uno spettatore si domanda: dato che c'è un'usurpazione di voce, perché non anche di *figure*? Quando sarà perfetto il sistema? Quando vedremo direttamente Tina Lattanzi nella parte di Greta Garbo, nella parte della regina di Svezia?".

Faccio notare che il vocabolo "usurpazione" denuncia già un concetto magico-animistico della Voce, un "Mito" che viene calato in un rapporto di "Fedeltà al Potere".

Greta Garbo, John Gilbert e il regista Rouben Mamoulian sul set de La Regina Cristina (1933)

Questa obiezione borgesiana sembra risolutiva, ma ha una risposta, tra le altre, persino facile.

Chiedere: "quand'è che il Doppiatore/ la Doppiatrice si sostituiranno in toto alle Star, prendendo il loro posto anche nelle inquadrature?"; proietta nel futuro come se fosse un'ipbole derisoria, una situazione che invece il Cinema ha già vissuto, nel suo passato storico.

Lo ricorda Enrico Ghezzi in un articolo scritto per "il manifesto": "Il merito del sonoro è di aver scisso anche solo *l'illusione* dell'opera d'arte universale che non ha bisogno di traduzioni. Nei primi anni trenta in America come in Europa, date anche le difficoltà-impossibilità tecnico-economiche di post-sincronizzazione, fu consuetudine *doppiare integralmente* i film, *Corpi degli Attori compresi*. Dato un progetto, una sceneggiatura e un investimento produttivo, si giravano (con registi diversi) due-tre-quattro versioni in lingua diversa (francese tedesca svedese spagnola italiana inglese) e con attori diversi di nazionalità appropriata e situazioni narrative qua e là mutate secondo costumi o *censure* locali. Mancando un'agilità di montaggio su due colonne separate (suono-immagine) era il *corpo intero* del film a essere *tradotto* in un'altra lingua, intendendosi correttamente che il corpo e il volto dell'attore sono anch'essi nell'inquadratura *elementi linguistici materiali*, identificabili e (con tutti i vantaggi e inconvenienti del caso) *traducibili*".

Alla fine degli anni '20, e al principio dei '30, la post-sincronizzazione (essenziale nel Doppiaggio) non esisteva ancora: immagine e sonoro originale erano inseparabili e impressi sullo stesso supporto, e dunque e per una questione di arretratezza tecnologica lo "stesso" film veniva girato, in più ambienti (*studios*) e con le stesse inquadrature, da attori che recitavano nella loro lingua madre. Oppure, ma più raramente, e soprattutto per i film comici, da attori americani che cercavano di parlare in altre lingue (è il caso di Stanlio e Ollio: alla loro prima performance, mai più ripetuta, dobbiamo il repertorio di parole italiane con gli accenti sbagliati – per esempio *mignolo* al posto di *mignolo* –, che ci è giunto, come eco, nei doppiaggi successivi, a cominciare da quelli di Sordi e Zambuto).

Questo significa: che ci sono stati effettivamente film delle *Majors* degli Stati Uniti, nei quali una Doppiatrice o Doppiatrice (come, nel caso nostro, Tina Lattanzi) ha preso davvero il posto, la Voce e il *corpo* di Greta Garbo.

Se immaginiamo cosa comportava questa scelta a livello produttivo, dobbiamo allora riconoscere, in modo storicamente inoppugnabile, che il Doppiaggio, quando è stato "inventato" grazie al progresso della tecnologia, ha fatto il bene del Cinema, liberandolo da insopportabili lacci e costrizioni. E questo, sia dal punto tecnico che creativo: perché senza le possibilità (di diffusione planetaria, e quindi di profitto) che il Doppiaggio offriva, i Film sarebbero rimasti fissati a un grado elementare, e teatrale. Le scene rifatte due o tre volte in lingua diverse negli stessi giorni occupavano lo stesso set, le stesse scene e le stesse luci, e per ragioni di tempo, dovevano essere semplificate. I grandi kolossal non erano neppure ipotizzabili con questo sistema "idiotivo", e neanche le innovazioni di linguaggio, i movimenti di camera più azzardati e sperimentali, avrebbero trovato spazio e finanziamenti. A meno di realizzare *un altro film*, differente dall'originale, sulla base della stessa sceneggiatura "tradotta" in altre lingue: cosa che solo pochissimi, come Alfred Hitchcock, riuscivano a fare.

L'incontro di due geni, doppiati entrambi da Carletto Romano: Hitchcock e Jerry Lewis (archivio di Sergio De Nardis)

Il rapporto del Cinema Italiano col Doppiaggio è poi ancora più decisivo che in molte altre cinematografie. Da noi l'apporto della post-sincronizzazione si è rivelato da subito fondamentale e costitutivo, una specie di "marchio di fabbrica" senza il quale i nostri Film d'Autore non sarebbero esistiti.

Persino il successo mondiale del Neorealismo italiano dipende del Doppiaggio, e tante volte gli attori "presi dalla strada" hanno *parlato* esattamente come John Wayne, Henry Fonda e Humphrey Bogart. Più che la strada, è stata la sala della CDC, cooperativa di doppiaggio, che li ha resi "attori". In *Roma città aperta*, di Roberto Rossellini (1945), Rosetta Calavetta – straordinaria voce "storica" di Marilyn Monroe – presta la voce a Carla Rovere, e Francesco Grandjacquet, il "Francesco" rastrellato dai nazisti e inseguito da Anna Magnani, è "tradotto" da Gualtiero de Angelis – "alter ego" italiano di James Stewart, Cary Grant e Dean Martin. In *Ladri di biciclette* (1948) di Vittorio de Sica, il capo netturino che aiuta il protagonista è doppiato da Aldo Fabrizi, e il ricettatore di biciclette rubate, da Alberto Sordi. Voci inconfondibili.

James Stewart incontra la sua "Voce" Italiana: Gualtiero de Angelis

[CONTINUA: domani la seconda parte]

<p>Ighelaion</p> <p>Ighelaion S.r.l. C.F. e P.IVA 17166261002 Rea: RM-1700277 Email: igheilaion23@gmail.com</p>	<p>Chi Sono</p> <p>Adan Zzywwurath (Franco Porcarelli) giornalista, produttore, sceneggiatore di film, documentari e fumetti, ha pubblicato 5 libri.</p> <p>Biografia e Antologia Critica</p>	<p>Link e Eventi da seguire (se volete)</p> <p>Credits</p> <p>Progetto grafico: Mirella Di Biaggio</p> <p>Dev & Tech: Giovanni Riccardi</p>	<p>Archivio</p> <p>Altre Dimensioni Video Cinema Fantastico Italiani Impossibili Fumetti Adan Zzywwurath Letteratura Fantastica "Bestiario" Cartoni Animati QUIZ! Luoghi Fantastici</p>
--	---	---	--



ALLE 18 ALLA SOCIETÀ LIGURE DI STORIA PATRIA

Dubbing Glamour Festival Porcarelli parla di doppiaggio

Oggi alle 18 nella sala conferenze della Società Ligure di Storia Patria si tiene l'incontro "Dialoghi intorno al doppiaggio. Produzione cinematografica e televisiva" con il giornalista e scrittore Franco Porcarelli, nell'ambito della quinta edizione del Dubbing Glamour Festival, che prosegue fino al 26 settembre in varie sedi genovesi.

Oltre ad avere collaborato con Enzo Biagi, Sergio Zavoli, Piero Angela, Renzo Arbore, Alberto Sordi, Um-

berto Eco, Carlo Fruttero e Franco Lucentini, Porcarelli ha prodotto e curato circa trecento film, fiction e documentari. Ha scritto, e scrive, copioni teatrali e sceneggiature e ha pubblicato, con lo pseudonimo di Adan Zzywwurath, due romanzi: "Il matrimonio del mare e dell'inferno" e "Khalulabid o il sogno dei dieci re", entrambi usciti prima a puntate su *Il Manifesto* e poi in volume. —

LU.CO.



Masterclass di traduzione e adattamento per dialoghisti con Toni Biocca (Vice Presidente AIDAC - Associazione Italiana Dialoghisti Adattatori Cinetelevisivi)

Dal 26 al 28 luglio presso l'Aula Magna di Balbi 2 si terrà una Masterclass per dialoghisti con Toni Biocca (Vicepresidente AIDAC - Associazione italiana Dialoghisti adattatori cinetelevisivi) su materiali forniti da Warner Bros nel centenario della sua fondazione. L'evento è in collaborazione con il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne ed è parte di un percorso dedicato agli studenti di lingue, ai traduttori e agli appassionati di cinema e serie televisive.

<https://teatrogag.com/2023/05/12/dubbing-glamour-festival-5th-spin-off-di-actorspoetryfestival-12th/>

Allegati

[MASTERCLASS-SU-ADATTAMENTO-DI-OPERE-AUDIOVISIVE-PER-IL-DOPPIAGGIO-.pdf](#) (864.22 KB)

Ultimo aggiornamento 20 Giugno 2023



P.za S.Sabina, 2 16124, Genova



diplingue [at] unige.it



(+39) 010 209 9552

Adan ZZYWWURATH

sito ufficiale di



IGHELAION

QUOTIDIANO DELLA FANTAENCICLOPEDIA

[Homepage](#) [Archivio](#) [Chi sono](#) [Cos'è la Fantaenciclopedia](#) [Ighelaion](#) [Contatti](#)

mercoledì, Ottobre 11, 2023

Search...



Adan ZZYWWURATH

sito ufficiale di



IGHELAION

QUOTIDIANO DELLA FANTAENCICLOPEDIA

[Homepage](#)
[Archivio](#)
[Chi sono](#)
[Cos'è la Fantaenciclopedia](#)
[Ighelaion](#)
[Contatti](#)

Il Doppiaggio delle Voci e la “traducibilità dei Corpi” (2)

Le Coproduzioni internazionali – formula senza la quale i grandi capolavori di Fellini, Antonioni, De Sica, Rossellini, Germi, Visconti e Pasolini non avrebbero mai visto la luce –, includevano il Doppiaggio, come parte integrante e irrinunciabile, già nel progetto di partenza. I set di Cinecittà, dove la “presa diretta” dell’audio aveva solo un valore orientativo, erano vere e proprie Torri di Babele. Per cui, come mostra Quentin Tarantino in *C’era una volta a... Hollywood* (dopo aver spedito Di Caprio in Italia a rilanciare la sua carriera), di norma ogni attore o attrice parlava la propria lingua, e un americano rispondeva in inglese a un tedesco, e quello girava la battuta a un francese o a uno spagnolo.



Leonardo Di Caprio sul set di un finto Western italiano, in *C’era una volta a... Hollywood* (2019)

Bernardo Bertolucci osteggiava il Doppiaggio. Poi fece doppiare Marlon Brando in *Ultimo Tango a Parigi* dal grandissimo Peppino Rinaldi, naturalmente: perché un film è soprattutto un “fatto economico” al quale concorrono mille fattori e centinaia di persone, e essere “puristi” fino in fondo è assai difficile. Però su questo settore nevralgico della cinematografia ha espresso più di un’opinione giusta. Per esempio, richiamandoci tutti ad ammettere che solo i Paesi che hanno subito una dittatura hanno perfezionato e perpetuato il Doppiaggio: Italia e Spagna, sopra ogni altro.

È vero: il doppiaggio permette di stravolgere il senso di un film. Ricordo *L’eterna illusione* di Frank Capra. Mischa Auer, in questa stupenda pellicola veniva doppiato da uno strepitoso Carletto Romano. Era un esule russo, e a un certo punto, gridava “È la Rivoluzione!”. Questo, nella versione originale americana. Ancora oggi noi lo ascoltiamo dire invece, in italiano: “È l’Apoteosi!”. Una battuta senza senso, come quelle che spesso la *censura* – non importa se dei fascisti anni ’20/’30 o dei cristianissimi anni ’40/’60 – ha imposto nei cinema.



ALTRE DIMENSIONI

La Corrispondenza che arriva dall’Aldilà



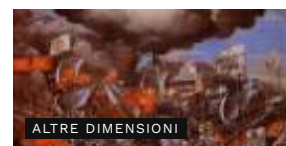
ALTRE DIMENSIONI

I Piedi “curati” in altro modo



ALTRE DIMENSIONI

Creazione e Aspetto di Adamo, il Primo Uomo (2)



ALTRE DIMENSIONI

Il Significato “profondo” delle Benedizioni



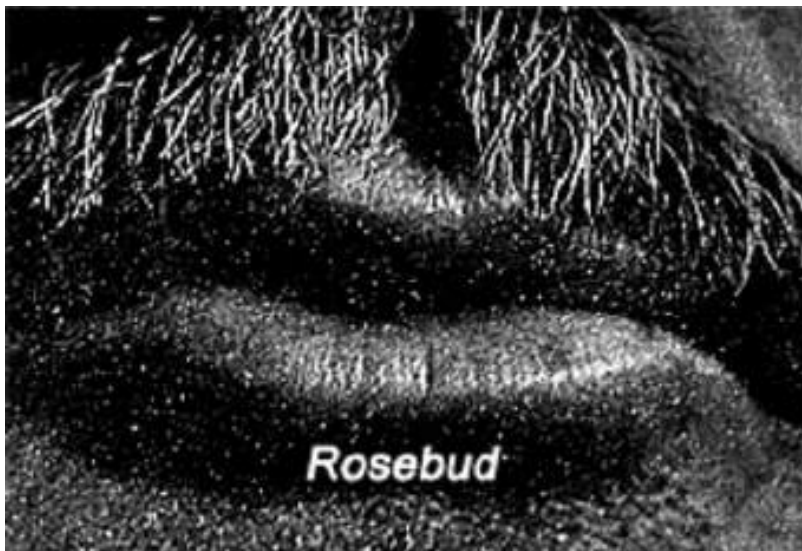


Mischa Auer atterra Edward Arnold in *L'eterna illusione* di Frank Capra
(*You Can't Take It With You*, 1938)

È solo un esempio, ma i maltrattamenti, i travisamenti, possono essere, e sono stati, infiniti. Il Doppiaggio ha però avuto un duplice ruolo nell'operato della censura. Un ruolo "dialettico"; non è stato solo un fiancheggiatore. Quando i moralisti, i bacchettoni, i fantocci dei governi, cominciarono a tagliare e davvero a stravolgere i film (non parlo di quelli scollacciati, ma opere di Fellini e di Antonioni), e comandavano che certe scene scomparissero del tutto, o certe battute venissero letteralmente *raschiate* dalla colonna originale, allora un nuovo Doppiaggio o un'improvvisa "voce fuori campo" permettevano ai film "rimontati da capo", di recuperare un filo di logica e un raccordo di racconto: e di avere quindi una funzione positiva.

Il mio compito non si esaurisce con questo tipo di riconoscimenti al Doppiaggio, che in fin dei conti sono ben noti a tutti. Vorrei invece contribuire a dimostrare, con una casistica appropriata, che il Doppiaggio non è né un *pedaggio*, né un *oltraggio*, in assoluto, che il Cinema deve pagare e subire per meri motivi economici e di profitto, ma fa parte *geneticamente*, dagli anni '30 in poi, della stessa possibilità che il Cinema sussista. Non è un parassita dei film: il Film, nella forma più diffusa che conosciamo, l'ha previsto dal principio, dal momento stesso in cui è diventato "sonoro", come sviluppo essenziale e elemento *progressivo* delle sue potenzialità, anche artistiche.

Ma per procedere in questo senso non si può evitare di affrontare la "questione" fondamentale del Doppiaggio, quella evocata in partenza, ossia: è vero che "doppiare" è una forma di mancanza di rispetto per l'Autore? E ancora: è davvero un'offesa al giusto principio dell'inviolabilità della Voce dell'attore o dell'attrice – e persino alla loro integrità di spirito e di corpo?



"Rosebud": la parola-chiave di *Quarto Potere* di Orson Welles (*Citizen Kane*, 1941)

ALTRE DIMENSIONI

Creazione e Aspetto di
Adamo, il Primo Uomo (I)

ALTRE DIMENSIONI

Il "Giorno Nero", o: il primo
dei "Giorni Inesistenti"

"BESTIARIO"

Il Giardino Zoologico
Fantastico: visite guidate (I)



Metodi di comunicazione
alternativi al Telegrafo di
Morse

Enrico Ghezzi, nell'articolo che ho già citato, enuncia posizioni "teoriche" che finiscono per collimare con le mie; ed è importante che l'inventore di *Fuori Orario*, dove tutto il Cinema veniva riproposto – o proposto in prima visione televisiva –, rigorosamente in lingua originale e sottotitolato, difenda il Doppiaggio non in assoluto, ma per confutare le tesi dei suoi detrattori più nostalgici e retrivi:

"Difendere il *corpo* del film" – scrive Ghezzi – "è la missione di chi considera il doppiaggio un attacco inammissibile all'integrità e la completezza del testo. Si tratta naturalmente di un "corpo mistico", visto che poi è lo *spirito* del film, il senso, a essere invocato.

[...] Ma perché illudersi che il Cinema sia davvero opera d'arte totale e oggetto universale, e non anche (o solo) un *testo-Frankenstein* costruito per assemblaggio precario di diversi corpi e elementi, immesso in un mercato dove la pratica della *combinazione* continua, smembrandolo e ricomponendolo in testi ulteriori. Oltre ogni cancellazione, parziale riscrittura, riassetto, protesì, il *corpo* infine permane, considerato dal pubblico non nella sua forma pura ipotetica cristallina ma proprio come *fantasma* informe. Il mito del film esatto, del diamante lucido mallarmeano inattaccabile dagli agenti atmosferici e dalla storia, è poco praticabile, se il cinema stesso (proprio in quanto composto, composito) fa parte dell'atmosfera in cui si vive e si muove. *Un coup de dés jamais n'abolira l'Hazard*, (Mallarmé). Straub insegue il cristallo e la sua luce, Kubrick (che non gli cede in rigore) è costretto a accettare che i suoi cristalli-film vengano doppiati, per poter essere prodotti (costano). E né l'uno né l'altro né altri possono rifiutare la *traduzione televisiva* (traduzione nel senso di dislocazione forzata: carceraria direbbe qualcuno). Il mito della produzione cinematografica come riproduzione precisa e perfetta di un'idea o di una concezione originaria del regista, dello sceneggiatore, del produttore (insomma in fondo come traduzione assoluta del film sognato e previsto) non può spingersi fino al punto di ignorare il mito principale in cui è immerso: quello del denaro".

2001: Odissea nello Spazio: HAL 9000, un caso di "Voce senza attore"

Ghezzi parla dunque del "corpo mistico" del film, come "illusione". Un corpo nel quale è incastonato come una gemma un altro corpo, quello dell'attore, dell'attrice, della Star. Questo corpo è divenuto nel tempo ancor più mistico del film stesso, perché viene misticamente offerto a un pubblico di spettatori paganti e baccanti.

Per cui la Star non si accontenta che il Doppiaggio sia anche un modo di portare la sua immagine, la sua fotogenia, nei luoghi più remoti della Terra, ma ha ragione di protestare per una violenza inammissibile, un sopruso, in quanto è in gioco quella parte del suo Spirito che diventa "udibile", la Voce.

A questa tesi s'accoda, o se ne fa promotrice, la Voce dell'Autore.

Con tutto il rispetto per queste lamentazioni che si richiamano al Mito dell'Integrità umana, – che non è falso di per sé, ma abbondantemente messo in discussione da tutta la grande arte, letteratura, cultura e persino musica, da due secoli a questa parte –, vorrei ribadire allora una mia tesi, uscita ugualmente sul giornale *il manifesto*, in un articolo abbinato a quello di Enrico Ghezzi.

Chi pretende di ascoltare sempre e comunque il suono della viva Voce dell'Attore e dell'Attrice cinematografica, a rigore dovrebbe esigere che la loro presenza nei film sia "totale": che Charlton Heston sia sempre sulla biga di *Ben Hur*, Fay Wray nella zampa pelosa di *King Kong*, Deborah Kerr "realmente" di fronte al toro furibondo di *Quo Vadis*, Tom Cruise o Sean Connery attaccati veramente all'aereo o all'elicottero in picchiata.

Joe Canutt, stuntman e controfigura di Charlton Heston in Ben Hur di William Wyler (1959)

Il cinema che frantuma l'individuo in 100 tagli di inquadratura, che lo sostituisce continuamente con dettagli altrui o con contro-figure, che fa violenza alla sua integrità personale, perché mai dovrebbe aver riguardo per la sua voce? Quando la metà di una stessa battuta di sceneggiatura viene detta a Hollywood, e l'altra metà in Cina, che differenza fa ascoltarla in inglese o in cinese?

Un'ultima obiezione, sempre paradossale: se il Doppiaggio non esistesse, il cartone animato non avrebbe superato la soglia del "muto" e non avremmo avuto Paperino, Daffy, Droopy, HAL 9000, e E.T. non avrebbe mai telefonato a casa. A essere coerenti fino all'eccesso, l'odio per il Doppiaggio dovrebbe mettere al bando anche i ventriloqui e i burattinai.

Ma basta paradossi. Quello che voglio dire è che sbaglia chi difende l'edizione originale solo per ribadire la sacralità del ruolo dell'attore, mentre tutto intorno a lui dimostra d'essere stato dissacrato dal sistema tecnologico e industriale del Cinema, e l'attore stesso è stato fatto in tanti pezzettini che solo la mano magica del regista potrà (se vorrà) rimettere insieme.

Quindi c'è da chiedersi se la continuità sonora vada salvaguardata solo per deferenza alla Mistica dell'attore. Come se il Cinema fosse Teatro.

John William Waterhouse: Eco e Narciso (1903)

Questa mia difesa a oltranza del Doppiaggio, però, non intacca il principio sacrosanto che sarebbe comunque indispensabile, per gli spettatori, poter ascoltare i divi e i grandi attori di qualsiasi epoca nella loro performance originale e integrale. Sono le "modalità" con le quali questa auspicabile fruizione oggi avviene, che lasciano perplessi. Quello della "sottotitolazione" è un settore nel quale i progressi tecnologici hanno lasciato pochi segni, da molti anni a questa parte, riguardo al rispetto per i "contenuti".

Perciò invito spettatori e spettatrici che volessero farsi un'opinione giusta e critica di un Film, a "doppiarlo" a loro volta. Di vederlo cioè *due volte*, una in edizione originale sottotitolata, una in un "buon" Doppiaggio italiano. La proposta non vale solo per i classici. Le piattaforme, soprattutto, consentono già adesso questa "doppia" interazione. E per fortuna ci sono Serie e Film per i quali è sempre godibile *rad-doppiare* la visione.

Screwball Squirrel, di Tex Avery (1944)

Genova, 15 settembre 2023, intervento al Dubbing Glamour Festival.

[La nostra analisi prosegue il 7 novembre con un omaggio a Emilio Cigoli e ai doppiatori dell'epoca d'oro]

Dubbing Glamour Festival: a Palazzo Ducale il contest per giovani talenti

06 Agosto 2023



DUBBING GLAMOUR FESTIVAL 5TH

SPIN OFF DI ACTORSPOETRYFESTIVAL 12TH
GENOVA 26 LUGLIO - 31 SETTEMBRE 2023

Direzione artistica Daniela Capurro



Le giurie del Dubbing Glamour Festival, contest nato a Portofino nel 2019 quale spin off di ActorsPoetryFestival, si arricchiscono ad ogni debutto di grandi nomi dello star system, quali Giancarlo Giannini, Annalaura Carano, Rossella Izzo intorno al centro nevralgico del progetto sul mercato del lavoro degli attori e degli autori che già da 12 anni mette in contatto i talenti con produttori cinematografici e di opere audiovisive di rilievo mondiale.

Emergenti e professionisti, selezionati da prestigiose commissioni e case di produzione, fra cui Warner Bros, SIAE - Società Italiana degli Autori ed Editori, AIDAC (Associazione Italiana Dialoghista Adattatori Cinetelevisivi) e Pumaidsue, concorrono da tutta Italia per aggiudicarsi premi in denaro e contratti nei settori cinema, teatro, doppiaggio, audiolibri. Con il sostegno del MIC Ministero della Cultura - Direzione Generale del Cinema e dell'Audiovisivo, Regione Liguria, Comune di Genova - Genova Città dei Festival e il riconoscimento di EFFE label (European Festival Association), il Dubbing Glamour Festival 5th si configura come importante motore di professionalità artistica. Apre l'edizione 2023 con un'azione di sistema programmata in spettacoli, proiezioni, conferenze, tavola rotonda, masterclass, talk show, speed date, contest, il cui successo la direttrice artistica Daniela Capurro (di formazione ronconiana) attribuisce ad un eccezionale lavoro di squadra.

Fra il 26 e il 27 agosto, il Palazzo Ducale di Genova diventa un palcoscenico aperto per i concorrenti che si sfidano a colpi di monologhi, self - tape e Dubbing Battles davanti al pubblico. Per il Centenario di Warner Bros la competizione è aperta anche ai dialoghista e supportata dal DLCM Dipartimento di Lingue e Culture Moderne. I prestigiosi premi vengono assegnati ai migliori talenti, scelti fra 150 partecipanti circa, da una Giuria composta da Annalaura Carano (Director of Theatrical Dubbing, Warner Bros. Entertainment), Eugenio Pallestrini (Presidente del Museo dell'Attore), Massimiliano Fasoli (già direttore di Cult Network Italia e vice direttore di Mediaset), Roberto Silvestri (Conduttore di Hollywood Party), Francesco Vairano (presidente AIDAC Associazione Dialoghista Adattatori Cinetelevisivi, direttore di doppiaggio), Toni Biocca (Vice presidente AIDAC, dialoghista adattatore di Breaking bad), Rossella Izzo (regista di un centinaio di Film RAI ENDEMOL, direttrice di doppiaggio, doppiatrice, attrice), Ennio Coltorti (attore, doppiatore, regista). Fra gli ospiti: Hal Yamanouchi, Dorian Fasoli, Franco Porcarelli (RAI), Mariangela D'Abbraccio, Jun Ichikawa.

I giovani entrano così a contatto con i loro futuri datori di lavoro nei settori di interesse, tutti legati ai canali lavorativi che ruotano intorno alla voce degli attori e degli autori performer. Durante il festival il perfezionamento professionale è assicurato da incontri, masterclass, workshop, conferenze con i grandi protagonisti della scena e del cinema. Fra i percorsi formativi sul mestiere dell'attore, si segnalano la Masterclass per dialoghista di Toni Biocca (presidente Commissione Cinema SIAE- Aula Magna dell'Università di Genova), la Masterclass di doppiaggio a cura di Francesco Vairano e quella di Ennio Coltorti e, infine la Masterclass di recitazione a cura di Rossella Izzo, grande regista cinetelevisiva che selezionerà 25 allievi fra i concorrenti del DGF. Deadline iscrizioni: 20 agosto 2023.

Premiazioni, proiezioni e spettacoli intorno a un progetto artistico sul mondo del lavoro di attori e autori, torna il Dubbing Glamour Festival



La quinta edizione dell'appuntamento partirà oggi e si concluderà il prossimo 27 agosto



Debutta nell'Aula Magna dell'Università di Genova il Dubbing Glamour Festival 5th Ed, spin off di ActorsPoetryFestival 12th Ed. Con il sostegno del MIC Ministero della Cultura Direzione Generale del Cinema e dell'Audiovisivo, della Regione Liguria, del Comune di Genova - Genova Città dei Festival e con il patrocinio di SIAE - Società Italiana degli Autori ed Editori e del Museo dell'Attore di Genova, il Dubbing Glamour Festival 5th apre l'edizione 2023 con un'azione di sistema programmata in spettacoli, proiezioni, conferenze, tavola rotonda, masterclass, contest. Tutto ruota intorno ad un iniziale progetto che ad oggi ha coinvolto Università, Produzioni, teatri, star del doppiaggio, del cinema e della TV e giovani attori e autori provenienti da tutta Italia e, in alcuni casi, dall'estero. Un movimento culturale a cui si uniscono ogni anno professionisti sempre più prestigiosi in collaborazioni dai risultati sorprendenti, visto che ad ogni edizione succede qualche importante cambiamento lavorativo per tutti. La Major Warner Bros, per celebrare il Centenario della fondazione degli Studios a Burbank nel 1923, parte da Genova e dalla Liguria per formare una nuova generazione di doppiatori e dialoghisti, fornendo Serie tv mai tradotte, adattate, né doppiate per il

contest. Il DLGM (Dipartimento di Lingue e Culture Moderne) firma una Convenzione di due anni col Gruppo dei Giovani Artisti G.A.G. per seguire da vicino e implementare questa sperimentazione, trasversale a tutte le lingue. Grazie a un'idea nata da Daniela Capurro (direttrice artistica DGF), Roberto Silvestri (Conduttore di Hollywood Party), Laura Colombino (docente del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne e Vicepresidente della Scuola di Scienze Umanistiche), si è trovata una formula per far concorrere i dialoghisti, i cui migliori copioni di doppiaggio saranno doppiati dai Finalisti delle Dubbing Battles ("10 doppiatori per Warner Bros") di Palazzo Ducale il 27 agosto. Sono sempre stati contemplati fra le Sezioni del Festival, ma mai si era trovato il modo per farli emergere, ora questo è una nuova possibilità lavorativa per gli studenti di Lingue. Doppiatori e dialoghisti saranno giudicati direttamente da una eccezionale Giuria composta da Warner Bros, AIDAC (Associazione Italiana Dialoghisti e Adattatori Cinetelevisivi), PUMASDUE (prestigiosa post produttrice di doppiaggio).

La Giuria sarà composta da Eugenio Pallestrini (Presidente del Museo dell'Attore), Annalaura Carano (Director of Theatrical Dubbing, Warner Bros. Entertainment) Massimiliano Fasoli (già direttore di Cult Network Italia e vice direttore di Mediaset), Roberto Silvestri (Conduttore di Hollywood Party), Daniela Capurro (direzione artistica DGF), Francesco Vairano (presidente AIDAC Associazione Dialoghisti Adattatori Cinetelevisivi, direttore di doppiaggio, attore, doppiatore), Toni Biocca (Vice presidente AIDAC, dialoghista adattatore di Breaking bad), Rossella Izzo (regista di un centinaio di Film RAI ENDEMOL, direttrice di doppiaggio, doppiatrice, attrice), Ennio Coltorti (attore, doppiatore, regista). Fra gli ospiti: Hal Yamanouchi, Angela Balbin, Stefania Benelli, Dorian Fasoli, Franco Porcarelli (RAI), Mariangela D'Abbraccio, Jun Ichikawa. Il DGF ha in programma molti incontri col pubblico, enucleati in conferenze di accompagnamento alle fasi del festival.

Anche per i settori **Esibizione** dal vivo, Cinema, il DGF vanta collaborazioni con importanti Partner. La Sezione audiolibri, che ha visto in giuria le più grandi case di produzione italiane, editrici delle voci delle Star di Hollywood, assegnerà i contratti per il settore e rappresenta un fiore all'occhiello del Dubbing Glamour Festival. Un omaggio a Calvino sarà riservato alle Semifinali nelle Audio battles "10 lettori per Italo Calvino".

Il Festival apre i battenti con una Masterclass per dialoghisti, dove si parlerà anche di IA che sarà tenuta da Toni Biocca (Vice presidente AIDAC, dialoghista di Breaking bad), che contro ogni previsione per la rarità della cosa registra il tutto esaurito a una settimana della chiusura delle iscrizioni.

Nel centenario di Sarah Bernhardt, la più grande attrice di tutti i tempi, non poteva mancare un riferimento a Sem Benelli (noto il suo Castello costruito a Zoagli), visto che portò a Broadway il suo capolavoro "La Cena delle Beffe" e che costituisce un esempio di cultura italiana nel mondo, apprezzato ancora nelle sperimentazioni alla Scala ad opera di Carmelo Bene. La programmazione degli spettacoli prevede anche l'allestimento di "Le femmine di Sem Benelli", spettacoli musicali (Zarzuela, di e con Angela Balbin), azioni formative, come Masterclass di doppiaggio con Francesco Vairano, Ennio Coltorti, di recitazione cinetelevisiva con Rossella Izzo, workshop di approfondimento vocale (Mamadou Djoume), circensi (Cordata FOR).

Il Centenario di Warner Bros prevede in ultimo la programmazione di una carrellata di film proiettati tutti in una nottata dedicata ai giovani, senza trascurare gli esordi a partire dal cinema muto, il cui passaggio al sonoro è proprio opera di Warner Bros.

DUBBING GLAMOUR FESTIVAL

26 luglio - 27 agosto 2023

Biglietti acquistabili su WTICKET anche con 18 app PRENOTAZIONE SU

CULTURA E SPETTACOLO

Genova: a Palazzo Ducale il "campionato dei doppiatori"

di Stefano Risetto

Gio 24 Agosto 2023

1 min, 3 sec

Il 26 e 27 agosto sfida tra voci a caccia dei talenti emergenti nel mondo di cinema, serie televisive e campagne pubblicitarie



AUTO SCUOLA GASTALDI SAS DAL 1952, RINNOVO PATENTE, SCUOLA GUIDA, RECUPERO PUNTI PATENTE
CORSO GASTALDI, 79 R TEL: 010318337

Una sfida tra doppiatori, condotta sulla base di monologhi e audio autoprodotti, ma anche proiezioni, conferenze, e seminari per scoprire i nuovi talenti della difficile professione del doppiaggio. Questa la formula del **Dubbing Glamour Festival**, la competizione che è una "costola" dell'ActorsPoetryFestival, tenutosi a Portofino, che si terrà il 26 e 27 agosto, a Palazzo Ducale. L'edizione 2023 si svolge in collaborazione con il Dpcm, dipartimento di lingue contemporanea moderne dell'Università di Genova.

A sfidarsi saranno 150 partecipanti, che potranno mettersi in contatto con i potenziali futuri datori di lavoro, legati ai settori che ruotano intorno alla voce degli attori e degli autori performer.

La giuria comprende Annalaura Carano (Director of Theatrical Dubbing, Warner Bros. Entertainment), Eugenio Pallestrini (Presidente del Museo dell'Attore), Massimiliano Fasoli (già direttore di Cult Network Italia e vice direttore di Mediaset), Roberto Silvestri (Conduttore di Hollywood Party), Francesco Vairano (presidente AIDAC Associazione Dialoghista Adattatori Cinetelevisivi, direttore di doppiaggio), Toni Biocca (Vice presidente AIDAC, dialoghista adattatore di Breaking bad), Rossella Izzo (regista, direttrice di doppiaggio, doppiatrice, attrice), Ennio Coltorti (attore, doppiatore, regista).

L'edizione 2023 comprende anche la celebrazione del centenario della Warner Bros, il 26 agosto alle 18,30, con l'incontro con Annalaura Carano Director of Theatrical Dubbing, Warner Bros. Entertainment Italia, che sarà intervista da Roberto Silvestri e Daniela Capurro, direttrice artistica del festival.

Condividi:



ALTRE NOTIZIE



IL RETROSCENA
Liguria alla Mostra del Cinema di Venezia: "Behind the Mountains", in concorso, coprodotto da Giusto, Rapetti e Robbiano

30/08/2023



LA CENA
Recco, "Donne del vino": gemellaggio a tavola tra Liguria e Piemonte

30/08/2023

Antico Forno a Legna **DA CARLO**

Eccellenze Liguri: l'Antico Forno da Carlo e il canestrello della Val Trebbia
VAI ALL' INTERVISTA



LA MANIFESTAZIONE
Imperia, gli incursori della Marina inaugureranno l'edizione 2023 delle Vele d'Epoca

30/08/2023



I NUMERI
Annalisa, da Savona alla vetta delle hit: il 29 settembre esce il nuovo album "E poi siamo finiti nel vortice"

30/08/2023

CONAD Persone oltre le cose

SFOGLIA IL VOLANTINO E SCOPRI LE OFFERTE



IL PROGRAMMA
Santa Margherita Ligure: settembre a ritmo di jazz e triathlon

30/08/2023



L'EVENTO
Genova, "Make music not War": il tema del 32° Festival musicale del Mediterraneo

30/08/2023

SettimoLink | Google Ads

Programmi

- | | | | | | |
|----------------------|-------------------|------------------------------|----------------------------|-----------------|------------------|
| Amici Miei | Chef per passione | Istruzioni per l'uso | Primo Piano | TGN | Transport TV |
| Benvenuti in Liguria | Derby del lunedì | La Panchina Rossa | Questa storia è un'impresa | TGN Calcio | Vivo in campagna |
| Benvenuto in Cucina | Economix | La nostra storia | Rassegna Stampa | TGN Cultura | We are Genoa |
| Buona volontà | Forever Samp | Pomeriggio con il professore | SaluteSanità | Tiro Incrociato | |

Speciali

- | | | |
|-----------------------|-----------------------------------|--|
| Botteghe storiche | La Panchina Rossa - Le interviste | Shipping, Transport & Intermodal Forum |
| Diabete Day | Pink Day | The Ocean Race 2023 |
| Genova Meravigliosa | Sanità in Liguria | UniGe Scienza |
| Istituzioni on demand | Sea&Green Liguria | |





CULTURA E SPETTACOLO

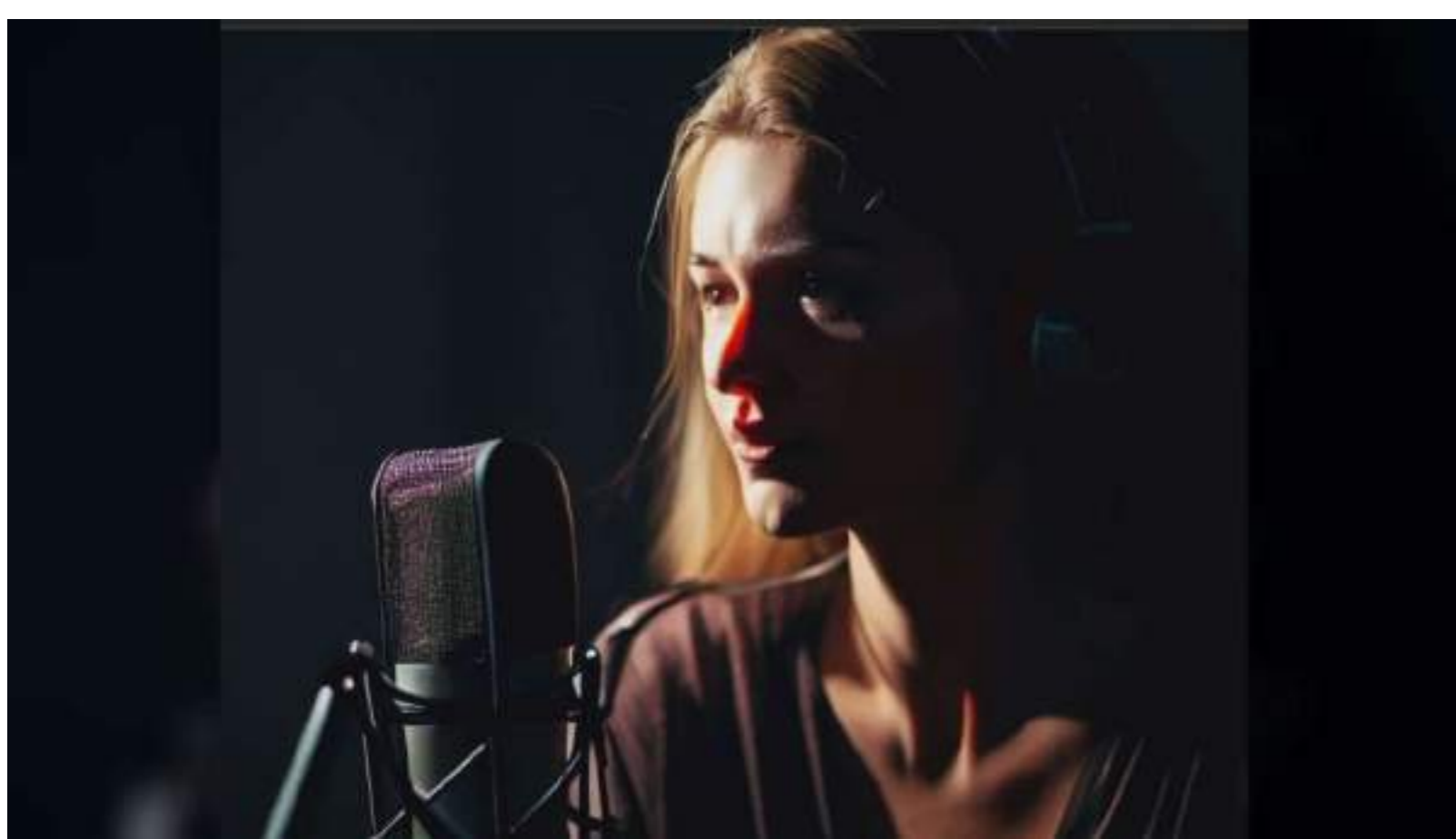
Genova: il festival del doppiaggio chiude con dieci contratti per i migliori talenti

di Redazione

Mer 30 Agosto 2023

🕒 46 sec

Celebrato anche il centenario della fondazione della casa di produzione Warner Bros



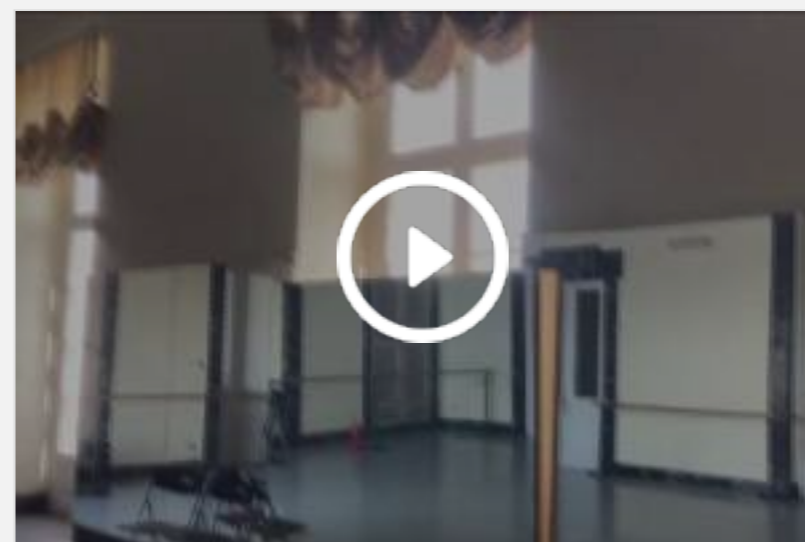
Si è conclusa con l'assegnazione di **dieci contratti di lavoro, destinati ai migliori talenti del doppiaggio**, la quinta edizione del Dubbing Glamour festival che si è tenuta a Palazzo Ducale, a Genova. Una kermesse che ha impegnato oltre trenta aspiranti doppiatori giunti da ogni parte d'Italia, che hanno mostrato lo stato dell'arte di questa eccellenza italiana. Una qualità dei finalisti molto alta che ha indotto la cineasta, attrice e doppiatrice Rossella Izzo, presidente dell'Accademia di cinema Actor's Planet, ad assegnare un'ulteriore borsa di studio del valore di 5000 euro.

Ma il festival è stato anche l'occasione per celebrare il **centenario della Warner Bros**. Tra i premi alla carriera, infatti, quello assegnato ad Annalaura Carano Director of Theatrical Dubbing, Warner Bros. Entertainment, oltre ai riconoscimenti per Francesco Vairano, Rossella Izzo, Ennio Coltorti, Jun Ichikawa. Tra le novità di questa edizione la collaborazione con Università di Genova, con il Dlcm dipartimento di lingue contemporanea moderne.

Condividi:



ALTRE NOTIZIE



LA DANZA
Genova, la Fondazione Fordance cerca nuove stelle per i grandi teatri italiani

02/09/2023



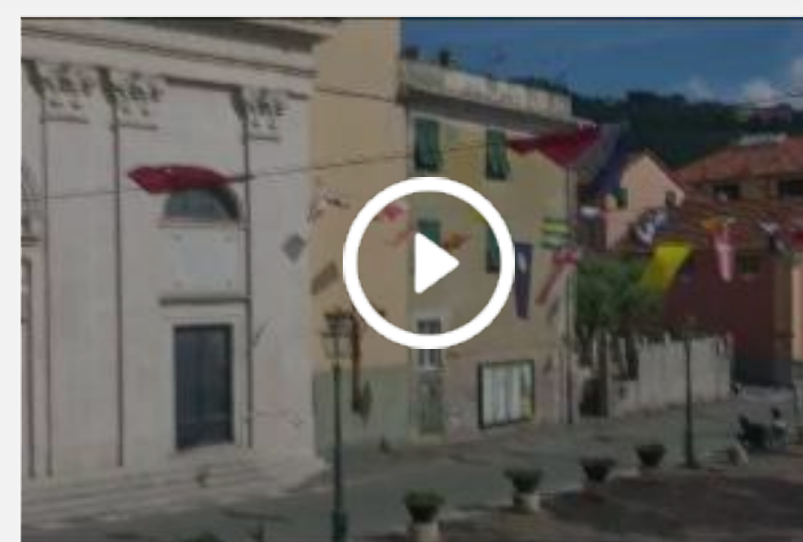
LA FIERA
Genova, Mercato Europeo: colori e sapori da tutto il mondo in piazza Caricamento

02/09/2023



RIAPERTURA
Genova, lunedì 4 settembre la biblioteca universitaria riapre al pubblico

01/09/2023



LA MANIFESTAZIONE
Expo Valpolcevera 2023, vetrina di eccellenze del territorio tra storia e tradizione

01/09/2023



I NUMERI
Alassio, letteratura: finale Premio "Un autore per l'Europa" domani 2 settembre, in corsa Buffa, Calandrone, Giannone, Melchiorre e Rasy

01/09/2023



LA LETTERA
Malagò si congratula con l'atleta e scrittrice genovese Leyla Ziliotto per il libro "Romanna"

01/09/2023



RSS Cultura e Spettacolo



© Telenord Srl
P.IVA e CF: 00945590107
ISC. REA - GE: 229501
Sede Legale: Via XX Settembre 41/3
16121 GENOVA
PEC: contabilita@pec.telenord.it
Capitale sociale: 343.598,42 euro i.v.
pubtelenord@telenord.it
Tel. 010 5532701
Informativa della privacy
Gestisci consenso

Scarica l'App di Telenord



Programmi

- | | | | | | |
|----------------------|-------------------|------------------------------|----------------------------|-----------------|------------------|
| Amici Mieì | Chef per passione | Istruzioni per l'uso | Primo Piano | TGN | Transport TV |
| Benvenuti in Liguria | Derby del lunedì | La Panchina Rossa | Questa storia è un'impresa | TGN Calcio | Vivo in campagna |
| Benvenuto in Cucina | Economix | La nostra storia | Rassegna Stampa | TGN Cultura | We are Genoa |
| Buona volontà | Forever Samp | Pomeriggio con il professore | SaluteSanità | Tiro Incrociato | |

Speciali

- | | | |
|-----------------------|-----------------------------------|--|
| Botteghe storiche | La Panchina Rossa - Le interviste | Shipping, Transport & Intermodal Forum |
| Diabete Day | Pink Day | The Ocean Race 2023 |
| Genova Meravigliosa | Sanità in Liguria | UniGe Scienza |
| Istituzioni on demand | Sea&Green Liguria | |



CINEMA FANTASTICO

Oggi alle 18, nel Palazzo Ducale di Genova, si parla della “Magia del Doppiaggio”

Per il **Dubbing Glamour Festival 5th**

nella sede della **Società Ligure di Storia Patria**
a **Genova, Palazzo Ducale**
oggi, **15 settembre alle ore 18:**

“Dialoghi intorno al doppiaggio

Riflessioni sul tema con Eugenio Pallestrini (presidente del Museo Biblioteca dell'Attore)
Daniela Capurro, Franco Porcarelli e altri ospiti*

Dopo il grande successo delle serate-evento e il concorso per il centenario di Warner del 26 e 27 agosto, il **Dubbing Glamour Festival di Genova** si propone ora di difendere il “valore” e la “necessità” del doppiaggio dal punto di vista teorico. Anche per il cinema d'autore. Va considerata col giusto metro di giudizio la storia del doppiaggio in Italia, la sua importanza per la nostra “idea di Cinema”, il suo contributo alla creazione di una lingua nazionale, la straordinaria bravura, abilità dei doppiatori classici da Cigoli a Rinaldi a Simoneschi, a Capecchi e Sibaldi. Le grandi voci della sala di sincronizzazione non vanno dimenticate: persino il successo del neorealismo dipende da loro. Gli “attori presi dalla strada” parlavano con le voci prese dalle cooperative di doppiaggio. Il tema è tornato d'attualità per il caso sollevato da Pierfrancesco Favino sugli attori americani che sostituiscono i nostri anche nei biopic che riguardano grandi personaggi italiani: di tutto questo si parlerà il 15 settembre alle ore 18 alla Società Ligure di Storia Patria con Daniela Capurro, Franco Porcarelli (Adan Zzywwurath) e Eugenio Pallestrini (presidente del Museo Biblioteca dell'Attore)



Hollywoodparty Rai Radio3  · [Segui](#)

12 settembre alle ore 14:43 · 



Il Festival di Villa Medici, L'Expérience Zola e il Dubbing Glamour Festival

Dal 13 al 17 settembre registi e pensatori da tutto il mondo si ritrovano a Villa Medici per celebrare la vitalità delle pratiche cinematografiche contemporanee attraverso una selezione di proposte – film d'autore, cinema d'essai, fiction o documentari – che si distinguono per l'originalità del discorso o della forma. È il Festival di Villa Medici, a Roma, che presentiamo in compagnia della direttrice artistica Lili Hinstin.

Gianluca Matarrese è invece il regista de "L'Experience Zola", passato alle Giornate degli Autori di Venezia come evento speciale, un film che combina cinema, teatro e letteratura e che dal 13 settembre sarà nelle sale.

Infine Daniela Capurro, direttrice artistica del Dubbing Glamour Festival di Genova, un evento che ha organizzato un contest tra doppiatori a colpi di monologhi e self-tape, ma anche proiezioni, conferenze, e masterclass per scoprire i nuovi talenti del doppiaggio.

Alle 19 con [Roberto Silvestri](#) e Dario Zonta



GLAMOUR FESTIVAL



HOME » EVENTS » DUBBING GLAMOUR FESTIVAL 5TH | 28 SETTEMBRE

Dubbing Glamour Festival 5th | 28 settembre



Giovedì 28 settembre

ore 16.00

Zarzuela

Amore a tempo di Zarzuela

Angela Balbín Aponte – soprano

Maria Letizia Poltini – pianista

Matteo Michi – tenore

Marianna Maierú – ballerina di flamenco

a cura del Teatro G.A.G. (Gruppo Artisti Genovesi)

Fra i brani eseguiti: Los Claveles di Jose Serrano, *Romanza de Asunción*; "Que te importa que no venga", Luisa Fernanda, "De este apacible rincón de Madrid", "Callate Corazón", Barberillo de Lavapies "Canción de Paloma", La leyenda del beso (Reveriano Soutullo e Juan Vert) "Amor de Hombre" (Maria La O. Ernesto Lecuona), "Romanza de Maria (La O)", La Revoltosa (Ruperto Chapi), Duetto. "Felipe y Maria Pepa". Leandras (Francisco Alonso), "Los Nardos" (Manojo de Rosas. Pablo Sorozabal), "No corte mas que una rosa" (El Nino Judío. Pablo Luna), "De España Vengo"

Il **Dubbing Glamour Festival** è prodotto dal Teatro G.A.G. Gruppo Artisti Genovesi, col contributo di Regione Liguria, Comune di Genova – Genova Città dei Festival, unico progetto sull'audiovisivo finanziato da Direzione Generale del Cinema 2022 a Genova in Partenariato con Warner Bros, SIAE, Società Ligure di Storia Patria, Pumaidsue, LibriVivi, Palazzo Ducale di Genova, Palazzo Spinola (Musei Nazionali di Genova), Co. Li. Do. Lat, Lameladivetro.

Ingresso € 6,00 (gratuito per aventi diritto e possessori della card Musei Nazionali di Genova)

PALAZZO SPINOLA E GALLERIA NAZIONALE DELLA LIGURIA

Musei Nazionali di Genova
Palazzo Spinola e Galleria
Nazionale della Liguria
Piazza Pellicceria, 1
16123 Genova

INFO

Orari e biglietti

Contatti

IL PALAZZO

La Storia

I Proprietari

Le Sale

Opere

EVENTI

SEGUICI SU



Dubbing Glamour fest premia i 10 migliori talenti del doppiaggio



Assegnati i premi della V edizione del Dubbing Glamour Festival a Palazzo Ducale di Genova. La giuria ha premiato con 10 contratti di lavoro i migliori talenti dopo un'appassionante kermesse che ha impegnato oltre trenta aspiranti doppiatori giunti da ogni parte d'Italia.

La cineasta, attrice e doppiatrice Rossella Izzo, presidente dell'accademia di cinema Actor's Planet, vista l'alta qualità dei finalisti, ha deciso di assegnare un'ulteriore cospicua borsa di studio erogata da PumaDue. Premi alla carriera ad Annalaura Carano di Warner Bros, Francesco Vairano, Rossella Izzo, Ennio Coltorti, Jun Ichikawa. In giuria anche Massimiliano Fasoli, Roberto Silvestri di Hollywood Party e le docenti del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne Laura Sanfelici e Laura Colombino, vicepresidente della Scuola di Scienze Umanistiche.

"Warner Bros, attraverso il Dubbing Glamour Festival, sceglie la nostra terra per celebrare i suoi cento anni" ha detto il governatore e assessore alla cultura Giovanni Toti.



Cerca

Città Metropolitana di Genova

[Home](#) [Istituzione](#) [Aree di intervento](#) [Comunicazione](#) [URP](#)

Al Dubbing Glamour Festival si cercano i futuri talenti del doppiaggio italiano

Data: Domenica, Agosto 27, 2023 - 4:00pm**Durata:** 6:34

Domenica 27 agosto sono stati assegnati i premi della 5ª edizione del Dubbing Glamour festival svoltosi nel Palazzo Ducale di Genova. La giuria ha premiato con dieci contratti di lavoro i migliori talenti dopo una appassionante kermesse che ha impegnato oltre trenta aspiranti doppiatori giunti da ogni parte d'Italia. PUMASDUE ha assegnato cinque contratti, mentre Rossella Izzo, in qualità di presidente dell'Accademia di cinema Actor's Planet, vista l'alta qualità dei finalisti, ha deciso di assegnare un'ulteriore cospicua borsa di studio. Premi alla carriera ad Annalaura Carano di Warner Bros, Francesco Vairano, Rossella Izzo, Ennio Coltorti, Jun Ichikawa, consegnati da Eugenio Pallestrini, Barbara Grosso, Gloria Piaggio, Direzione Cultura Comune di Genova, Claudio Garbarino consigliere delegato della Città Metropolitana. In giuria anche Massimiliano Fasoli, Roberto Silvestri di Hollywood Party e le docenti del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne Laura Sanfelici, Laura Colombino (Vicepresidente della Scuola di Scienze Umanistiche) e la Direttrice Artistica del Dubbing Glamour festival Daniela Capurro. Giovanni Toti si è congratulato con gli organizzatori: "Warner Bros, attraverso il Dubbing Glamour Festival sceglie la nostra terra per celebrare i suoi cento anni".

Intervistati istituzionali

Claudio Garbarino

Intervistati

Daniela Capurro | Direttrice Artistica del Dubbing Glamour Festival
 Laura Colombino | Vicepresidente Scienze Umanistiche UNIGE
 Francesco Vairano | Presidente AIDAC e direttore di doppiaggio
 Jun Ichikawa | Attrice e doppiatrice
 Rossella Izzo | Regista Attrice e Direttrice di doppiaggio
 Elena Cavalli | Concorrente pluripremiata al 5° Dubbing Glamour Festival
 Barbara Grosso | Consigliere delegato Comune di Genova



Trasparenza



Amministrazione Trasparente
 D.lgs. 33/2013
 I dati aperti di #GenovaMetropoli che implementato l'albero dell'Amministrazione Trasparente, nel rispetto del "Decreto Trasparenza", (D.Lgs n.33/2013 e le sue modifiche con il D.Lgs n.97/2016).

Accessibilità

Città Metropolitana di Genova si impegna a rendere il proprio sito web accessibile, conformemente al D.lgs. 10 agosto 2018, n.106 che ha recepito la direttiva UE 2016/2102 del Parlamento europeo e del Consiglio.

Dichiarazione di Accessibilità

Navigazione

Site Analytics

Consigliere/a di parità



Servizi online

Albo delle nomine
 Albo pretorio
 Elenco Fornitori Telematico
 PagoPA di GenovaMetropoli
 Pratico-procedimenti e istanze online
 Suggestimenti, segnalazioni e reclami

Rilevazione della qualità



Vota il servizio!

Un po' di Storia



La storia dell'Ente Provincia di Genova, inizia più di 145 anni fa. Scopri le notizie storiche, l'evoluzione dei confini e i rappresentanti politici che si sono succeduti.

Whistleblowing



Le informazioni su come si possono segnalare eventuali illeciti ed episodi di illegalità relativi al nostro Ente.

PNRR per GenovaMetropoli



Elenco siti tematici

Portale Ambiente
 Portale Biciplan di GenovaMetropoli
 Portale Cartografia on-line
 Portale dei Dati Aperti (OpenData)
 Portale Istruzione e Diritto allo Studio
 Portale Marketing Territoriale
 Portale Piano Strategico Metropolitano
 Portale PUMS di GenovaMetropoli
 Portale Stazione Unica Appaltante
 Pratico: procedimenti e istanze online

Info Cookies

Il sito utilizza cookie tecnici (di navigazione e di sessione) che garantiscono la normale navigazione e fruizione del sito web e cookie analitici inviati da terze parti (Web Analytics Italia) che consentono di tracciare e analizzare, in forma anonima, il comportamento per quanto riguarda tempi, ubicazione geografica e comportamento sul sito. Puoi acconsentire all'utilizzo di tali tecnologie utilizzando il pulsante "Accetta" o rifiutare utilizzando il pulsante "Rifiuta". Puoi liberamente prestare, rifiutare o revocare il tuo consenso, in qualsiasi momento. [Visualizza La Cookie Policy](#)

Accetta

Rifiuta

Dubbing Glamour Festival. Dialoghi intorno al doppiaggio.

About the event

Dubbing Glamour Festival. Dialoghi intorno al doppiaggio. Franco Porcarelli riflessioni sul tema.

Dubbing Glamour Festival 5th

Dopo il grande successo delle serate-evento e il concorso per il centenario di Warner del 26 e 27 agosto, il Dubbing Glamour Festival di Genova si propone ora di difendere il "valore" e la "necessità" del doppiaggio dal punto di vista teorico. Anche per il cinema d'autore. VA CONSIDERATA COL GIUSTO METRO DI GIUDIZIO la storia del doppiaggio in Italia, la sua importanza per la nostra "idea di Cinema", il suo contributo alla creazione di una lingua nazionale, la straordinaria bravura, abilità dei doppiatori classici da Cigoli a Rinaldi a Simoneschi, a Capecci e Sibaldi. Le grandi voci della sala di sincronizzazione non vanno dimenticate: persino il successo del neorealismo dipende da loro. Gli "attori presi dalla strada" parlavano con le voci prese dalle cooperative di doppiaggio. Il tema è tornato d'attualità anche per il caso sollevato da Pierfrancesco Favino sugli attori americani che sostituiscono i nostri anche nei biopic che riguardano grandi personaggi italiani: di tutto questo si parlerà il 15 settembre alle ore 18 alla Società Ligure di Storia Patria con Daniela Capurro, Franco Porcarelli e alcuni ospiti.

Il Dubbing Glamour Festival è prodotto da Gruppo dei Giovani Artisti G.A.G., col contributo di Regione Liguria, Comune di Genova, unico progetto sull'audiovisivo finanziato da Direzione Generale del Cinema 2022 a Genova, in Partenariato con Warner Bros, Pumaidsue, LibriVivi, Palazzo Ducale di Genova.

Franco Porcarelli, eclettico giornalista e narratore, sceneggiatore e produttore per il cinema e la TV, ha pubblicato con lo pseudonimo di Adan Zzywwurath romanzi e racconti: Il matrimonio del Mare e dell'Inferno, Khalulabid o il Sogno dei Dieci Re e le due raccolte di racconti L'ultimo caso del piccolo Lama Nanguj e Diario della Letteratura perduta. Dirigente RAI dal 1979 al 2017, ha lavorato con Enzo Biagi, Sergio Zavoli, Piero Angela, Renzo Arbore, Alberto Sordi, Carlo Fruttero, Franco Lucentini. Sceneggiatore e produttore nel campo dei documentari ha prodotto molti dei lavori di Nino Bizzarri. Il suo ultimo lavoro editoriale è la ponderosa Fantaenciclopedia. Il fantastico in letteratura, pubblicato da manifestolibri nel 2018, un'opera che per certi versi riprende l'impostazione della storica Arcana, pubblicata in vari formati prima da Sugar (1969) e in seguito da Longanesi, negli anni Settanta. L'approccio di Porcarelli, tuttavia, oltre a offrire un'opera davvero enciclopedica in senso illuminista, è prezioso per la capacità di studiare il rapporto che oggi intercorre tra realtà e creazione fantastica. Attualmente scrive, tra l'altro, per l'Almanacco dei Libri de la Repubblica e per il quotidiano Il Messaggero



tuttonotizie

AGGIORNAMENTI, CINEMA, NOTIZIE,
SPETTACOLI MUSICA E CULTURA, ULTIM'ORA, VIDEO NOTIZIE

Dubbing Glamour fest premia i 10 migliori talenti del doppiaggio

31 Agosto
2023
Maurizio
Barra

Tempo di lettura: < 1 minuti

Ultimo aggiornamento 31 Agosto, 2023, 02:27:57 di [Maurizio Barra](#)

Assegnati i premi della V edizione del Dubbing Glamour Festival a Palazzo Ducale di Genova. La giuria ha premiato con 10 contratti di lavoro i migliori talenti dopo un'appassionante kermesse che ha impegnato oltre trenta aspiranti doppiatori giunti da ogni parte d'Italia.

La cineasta, attrice e doppiatrice Rossella Izzo, presidente dell'accademia di cinema Actor's Planet, vista l'alta qualità dei finalisti, ha deciso di assegnare un'ulteriore cospicua borsa di studio erogata da PumaisDue. Premi alla carriera ad Annalaura Carano di Warner Bros, Francesco Vairano, Rossella Izzo, Ennio Coltorti, Jun Ichikawa. In giuria anche Massimiliano Fasoli, Roberto Silvestri di Hollywood Party e le docenti del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne Laura Sanfelici e Laura Colombino, vicepresidente della Scuola di Scienze Umanistiche.

“Warner Bros, attraverso il Dubbing Glamour Festival, sceglie la nostra terra per celebrare i suoi cento anni” ha detto il governatore e assessore alla cultura Giovanni Toti.

Dubbing Glamour fest premia i 10 migliori talenti del doppiaggio



di **Ansa**

(ANSA) - GENOVA, 30 AGO - Assegnati i premi della V edizione del Dubbing Glamour Festival a Palazzo Ducale di Genova. La giuria ha premiato con 10 contratti di lavoro i migliori talenti dopo un'appassionante kermesse che ha impegnato oltre trenta aspiranti doppiatori giunti da ogni parte d'Italia. La cineasta, attrice e doppiatrice Rossella Izzo, presidente dell'accademia di cinema Actor's Planet, vista l'alta qualità dei finalisti, ha deciso di assegnare un'ulteriore cospicua borsa di studio erogata da PumaisDue.

Premi alla carriera ad Annalaura Carano di Warner Bros, Francesco Vairano, Rossella Izzo, Ennio Coltorti, Jun Ichikawa. In giuria anche Massimiliano Fasoli, Roberto Silvestri di Hollywood Party e le docenti del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne Laura Sanfelici e Laura Colombino, vicepresidente della Scuola di Scienze Umanistiche. "Warner Bros, attraverso il Dubbing Glamour Festival, sceglie la nostra terra per celebrare i suoi cento anni" ha detto il governatore e assessore alla cultura Giovanni Toti. (ANSA). .



You are here: [Home](#) > [2023](#) > [agosto](#) > [30](#) > Dubbing Glamour fest premia i 10 migliori talenti del doppiaggio

Dubbing Glamour fest premia i 10 migliori talenti del doppiaggio

Share 0

Tweet



Assegnati i premi della V edizione del Dubbing Glamour Festival a Palazzo Ducale di Genova. La giuria ha premiato con 10 contratti di lavoro i migliori talenti dopo un'appassionante kermesse che ha impegnato oltre trenta aspiranti doppiatori giunti da ogni parte d'Italia.

La cineasta, attrice e doppiatrice Rossella Izzo, presidente dell'accademia di cinema Actor's Planet, vista l'alta qualità dei finalisti, ha deciso di assegnare un'ulteriore cospicua borsa di studio erogata da PumaDue. Premi alla carriera ad Annalaura Carano di Warner Bros, Francesco Vairano, Rossella Izzo, Ennio Coltorti, Jun Ichikawa. In giuria anche Massimiliano Fasoli, Roberto Silvestri di Hollywood Party e le docenti del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne Laura Sanfelici e Laura Colombino, vicepresidente della Scuola di Scienze Umanistiche.

"Warner Bros, attraverso il Dubbing Glamour Festival, sceglie la nostra terra per celebrare i suoi cento anni" ha detto il governatore e assessore alla cultura Giovanni Toti.

30 agosto 2023 by [newsconulana](#)

CATEGORIES: [SUA CATEGORIA](#)

PREVIOUS POST: [FERRAGNI, STRANAMENTE È SEMPRE LA DONNA AD ESSERE COLPEVOLIZZATA](#)

NEXT POST: [BOOM DI CONSUMI DI PEPERONCINO MA SOLO 1 SU 3 È MADE IN ITALY](#)



Jun Ichikawa si trova presso Palazzo Ducale Fondazione per la Cultura.

28 agosto alle ore 19:01 · Genova · 🌐

...

La prima volta non si scorda mai.

Ricordo come fosse ieri la mia prima volta davanti al leggio. Era il 2003. Per il film [#lostintranslation](#) di Sofia Coppola. Mi ricordo l'ansia da prestazione. Un nuovo mondo da scoprire. Il sudore e il tremore delle mani.

Cosa è cambiato da lì?

Non molto. 🥵 L'ansia è sempre lì. Il sudore e il tremore sono sempre in agguato.

Ma ciò che è rimasto davvero immutato anzi se non crescere sempre più è l'amore per questo mondo e la gioia di poter incontrare e re-incontrare grandi Maestri da cui imparare giorno per giorno.

Essere premiata come [#bestvoiceactress](#) per il [#DubbingGlamourFestival](#) è un'emozione immensa.

Ma soprattutto una grande vittoria per la mia mini me adolescente che cercava di imparare bene l'italiano davanti a centinaia di libri. Alla mini me che non mai ceduto alle infinite (e tediose) lezioni di dizione e ai tanti tanti no perché non ero abbastanza italiana per i ruoli a cui cercavo di accedere.

Essere premiata dai miei primi Maestri [@francescovairano](#) e [#Rossellaizzo](#) [@rossaizzo](#) non ha eguali. Ringrazio loro per avermi dato forza, insegnato la tenacia e la determinazione che ritrovo oggi sin da quando iniziai a lavorare con loro per [#HarryPotter](#) o [#Provaciancoraprof](#)

Grazie [@teatrogag](#). Grazie. Grazie.

Outfit [@sandroparis](#)

Shoes [@benedettaboroli_official](#)

Bag [@gajabanchelli](#)

Ponytail jewel [@midorjhairjewel](#)

Stylist [@muccinoamatulli](#)

[#dubbing](#)

[#lovemyjob](#)

[#gratitude](#)

[#neverstopdreaming](#)

[#bestvoiceaward](#)





News



Proiezioni |Spettacolo |Talent per attori e autori performer: teatro- cinema -

14/08/2023

doppiaggio e audiolibri.

Care amiche e cari amici,

mancano pochi giorni alla scadenza delle iscrizioni per partecipare al Dubbing Glamour Festival e saremo entusiasti di incontrarvi! Il DGF è un luogo di scambio straordinario, dove nascono situazioni lavorative che non si fermano alla semplice edizione in corso. Basta portare un monologo per aggiudicarsi i premi in palio, e vi auguriamo di vincerli. Ma a tutte le edizioni del festival la cosa più significativa è che i concorrenti lasciano un segno impresso nelle menti dei giurati, per cui capita di richiamare attrici e attori per progetti non ancora nati al momento dell'edizione in corso. Alcuni di voi concorrono da anni, altri stiamo per conoscerli, non vediamo l'ora!

News importanti

| Premi in palio. Abbiamo pubblicato a questo link i premi messi in palio dalle Produzioni: <https://teatrogag.com/2023/05/12/dubbing-glamour-festival-5th-spin-off-di-actorspoetryfestival-12th/>. Ma leggete qui che cosa è successo nel 2022 ai vincitori, che erano partiti per vincere uno dei 9 contratti in palio che sono aumentati al momento delle Semifinali: <https://teatrogag.com/2022/10/05/i-vincitori-del-dubbing-glamour-festival-4th-ed/>. Grazie al Centenario di Warner Bros, questa edizione sembra muoversi moltissimo sul doppiaggio. Per candidarvi, inviate la scheda di iscrizione. Il bando e il regolamento sono su questa pagina.

| Accredimento. Quando arriverete a Villa Piaggio, troverete una postazione per accreditarvi. Vi verrà consegnato un Badge, che vi permetterà l'accesso a tutte le fasi del festival. Vi preghiamo di arrivare con una vostra fototessera (formato vecchia C.I.), che sarà incollata sul vostro Badge.

| Scaletta. A questo link stiamo per pubblicare tutti gli orari delle due giornate di Palazzo Ducale. Gli attori hanno già ricevuto le convocazioni per le Audizioni generali di Villa Piaggio. I dialoghisti possono partecipare come pubblico nelle giornate del 23 e 25 agosto. Per la scaletta del 26 e 27 agosto attenetevi agli orari che pubblicheremo qui: <https://teatrogag.com/2023/05/10/programma-2023/>.

| Come arrivare: i luoghi del DGF. Le audizioni generali sono previste a Villa Piaggio, le Semifinali e le Finali a Palazzo Ducale, che è il centro culturale più importante della Liguria. Per arrivare a Genova, cliccate su queste indicazioni. Per arrivare a Palazzo Ducale, trovate indicazioni qui. Per visitare i luoghi della città, cliccate su questa guida. Fra qualche giorno vi scriveremo anche sull'aperitivo del 26 agosto, le condizioni che otterremo per voi e le istruzioni per arrivare.

| Dove alloggiare. Fra gli Ostelli presenti a Genova consigliamo esclusivamente The Hostel Castle, è molto vicino alla sede di Villa Piaggio: <http://www.thehostel.it/abbey/>. Tel Ilem: 351 782 7006. In ogni caso per esigenze di qualsiasi tipo, potete consultare questo link <https://www.visitgenoa.it/dovedormire>.

| Sostenibilità. Come sempre, raccomandiamo comportamenti sostenibili. Leggete la nostra policy sulla sostenibilità ambientale.

- Durante le Finali, il momento anche voi sarete premiati con contratti di lavoro e premi in denaro, un momento molto emozionante sarà quello della consegna delle Targhe alla carriera, vi raccomandiamo di partecipare. I posti sono pochissimi, l'entrata è gratuita, ma vi preghiamo di prenotare ne caso in cui portiate amici e parenti.

- I lavori delle due giornate iniziano alle ore 9:00 e finiranno all'incirca alle ore 20:00. Ulteriori info:

| Masterclass di recitazione gratuita con Rossella Izzo del 26 agosto a Palazzo Ducale. È dedicata esclusivamente ai concorrenti del Dubbing Glamour Festival con età inferiore ai 30 anni e saranno ammessi un massimo di 25 allievi. Per partecipare a questa dovete inviare entro il 20 agosto un breve video di 30" (secondi). La masterclass si terrà nel Loggiato superiore di fronte al Salone del Minor Consiglio dalle ore 10:00 alle 14:00.

| Masterclass di doppiaggio con Ennio Coltorti del 9 settembre. Si terrà a Villa Piaggio, durata 9 ore, costo € 270,00 per i concorrenti del DGF.

- Molti di voi ci scrivono ancora per dubbi intorno al monologo/i da portare. Ribadiamo che basta anche un solo monologo, vi daremo noi stessi ulteriori materiali. Il monologo può essere cinematografico/teatrale o scritto da voi, nel qual caso vi raccomandiamo di inviare una mail per iscriverci anche alla Sezione Poetry, sapete che le iscrizioni scadono entro il 20 agosto.

-Tutti potete accedere a tutte le fasi del Festival.

Per tutte le ulteriori richieste di informazioni: info@teatrogag.com. Controllate sempre quanto pubblichiamo su www.teatrogag.com.

In attesa di vedervi, un caro saluto a tutte e a tutti!

?

La Masterclass si terrà a Genova il 10 settembre 2023. Durata: 9 ore. Clicca sull'immagine per scaricare la brochure.

INDIETRO

INGRANDISCI

TEATRO | CINEMA | DOPPIAGGIO | AUDIOLIBRI |
Proiezioni e spettacoli |
TALENT PER ATTORI E PER AUTORI PERFORMER E DIALOGHISTI |
www.teatrogag.com

Aperte le iscrizioni per 5ª edizione Dubbing Glamour Festival

3 AGOSTO 2023 REDAZIONE NO COMMENTS CINEMA-TELEVISIONE, LIBRI, TEATRO

Emergenti e professionisti, selezionati da prestigiose commissioni e case di produzione, fra cui WARNER BROS, SIAE – Società Italiana degli Autori ed Editori, AIDAC (Associazione Italiana Dialoghisti Adattatori Cinetelevisivi) e Pumaidsdue, concorrono da tutta Italia per aggiudicarsi premi in denaro e contratti nei settori cinema, teatro, doppiaggio, audiolibri. Con il sostegno del MIC Ministero della Cultura – Direzione Generale del Cinema e dell’Audiovisivo, Regione Liguria, Comune di Genova – Genova Città dei Festival e il riconoscimento di EFFE label (European Festival Association), il Dubbing Glamour Festival 5th si configura come importante motore di professionalità artistica. Apre l’edizione 2023 con un’azione di sistema programmata in spettacoli, proiezioni, conferenze, tavola rotonda, masterclass, talk show, speed date, contest, il cui successo la direttrice artistica Daniela Capurro (di formazione ronconiana) attribuisce ad un eccezionale lavoro di squadra.

Fra il 26 e il 27 agosto Palazzo Ducale di Genova diventa un palcoscenico aperto per i concorrenti che si sfidano a colpi di monologhi, self – tape e Dubbing Battles davanti al pubblico. Per il Centenario di Warner Bros la competizione è aperta anche ai dialoghisti e supportata dal DLCM Dipartimento di Lingue e Culture Moderne. I prestigiosi premi vengono assegnati ai migliori talenti, scelti fra 150 partecipanti circa, da una Giuria composta da Annalaura Carano (Director of Theatrical Dubbing, Warner Bros. Entertainment), Eugenio Pallestrini (Presidente del Museo dell’Attore), Massimiliano Fasoli (già direttore di Cult Network Italia e vice direttore di Mediaset), Roberto Silvestri (Conduttore di Hollywood Party), Francesco Vairano (presidente AIDAC Associazione Dialoghisti Adattatori Cinetelevisivi, direttore di doppiaggio), Toni Biocca (Vice presidente AIDAC, dialoghista adattatore di Breaking bad), Rossella Izzo (regista di un centinaio di Film RAI ENDEMOL, direttrice di doppiaggio, doppiatrice, attrice), Ennio Coltorti (attore, doppiatore, regista). Fra gli ospiti: Hal Yamanouchi, Dorian Fasoli, Franco Porcarelli (RAI), Mariangela D’Abbraccio, Jun Ichikawa.

I giovani entrano così a contatto con i loro futuri datori di lavoro nei settori di interesse, tutti legati ai canali lavorativi che ruotano intorno alla voce degli attori e degli autori performer. Durante il festival il perfezionamento professionale è assicurato da incontri, masterclass, workshop, conferenze con i grandi protagonisti della scena e del cinema. Fra i percorsi formativi sul mestiere dell’attore, si segnalano la Masterclass per dialoghisti di Toni Biocca (presidente Commissione Cinema SIAE- Aula Magna dell’Università di Genova), la Masterclass di doppiaggio a cura di Francesco Vairano e quella di Ennio Coltorti e, infine la Masterclass di recitazione a cura di Rossella Izzo, grande regista cinetelevisiva che selezionerà 25 allievi fra i concorrenti del DGF. Deadline iscrizioni: 20 agosto 2023.

Produzione: Gruppo dei Giovani Artisti G.A.G.

Il programma è pubblicato su <https://teatrogag.com>.

Biglietti acquistabili su WTICKET anche con 18 app

L'ora

Home Global Salerno E Provincia Sport Spettacolo Video Rubriche Edicola

Pino piano

L'attore salernitano Danilo Napoli tra i premiati del Dubbing Glamour Festival

Di Davide Bosciglieri - 1 Settembre 2023

0 24 0 0

In palio contratti di prestigio e opportunità da capogiro per la quinta edizione del noto contest

Lanciato con l'endorsement di Warner Bros. per il Centenario della fondazione degli Studios a Burbank e del DLCM (Dipartimento di Lingue e Culture Moderne), il bando della quinta edizione del Dubbing Glamour Festival ha richiamato in Liguria attori e autori performer pronti a contendersi i contratti messi in palio dalle Produzioni alle Finali di Palazzo Ducale, principale centro di produzione culturale di Genova. Il contest è uno spin off di Actors Poetry Festival che dal 2019 ha preso un'identità tutta sua, quando col nome di Portofino Dubbing Glamour Festival si è imposto come una delle più importanti manifestazioni sull'audiovisivo a livello nazionale, confermato dalla presidenza di giuria di Giancarlo Giannini (Nomination Premio Oscar e Stella Walk of Fame) e di Warner Bros.

Le audizioni, comprese di semifinale e finale, si sono tenute dal 25 al 27 agosto, giorni intensissimi per tutti gli artisti, tra cui il nostro Danilo Napoli, gioiello salernitano nel campo attoriale.

"Il Dubbing Glamour Festival è stata una grandissima opportunità professionale.", dice Napoli, "Siamo stati a contatto con dei grandissimi artisti e personalità sia del mondo del cinema che del doppiaggio: Rossella Izzo, Francesco Vairano e Annalaura Carano. Sono rimasto particolarmente colpito dall'esperienza con la Izzo in particolare: ho avuto la fortuna di essere stato selezionato per una masterclass all'interno dell'evento e sono stato onorato dell'applauso da lei ricevuto per una mia esibizione. In poche ore, Rossella Izzo ci ha dato tanto, trasmettendoci tutto il suo amore per la recitazione e suggerendoci la forma mentis ideale per affrontare questo mestiere. Posso dire che mi abbia smosso qualcosa. L'ho ringraziata tantissimo. Io ho vinto un contratto di doppiaggio con la Warner Bros, premio assegnatomi da Annalaura Carano, direttrice della divisione Theatrical Dubbing di Warner Bros Entertainment Italia. Ora sono in attesa della chiamata e non vedo l'ora di mettermi al lavoro! Il festival è stato utile non solo a chi è risultato vincitore di uno o più contratti, ma a tutti: c'è stata la possibilità di conoscere colleghi straordinari e quindi di fare rete, cosa fondamentale in questo mestiere, abbiamo avuto occasione di lavorare a stretto contatto con grandi professionisti e poi sono nate altre occasioni di collaborazione. Ringrazio personalmente Daniela Capurro per aver organizzato un evento di questa portata e che vanta non solo uno storico importante ma anche ospiti che hanno sempre aggiunto qualità al Dubbing Glamour Festival."

Dubbing Glamour Festival 5th - spin off di ActorsPoetryFestival 12th

Date & Time

Wed Aug 09 2023 at 09:00 am to Sun Aug 27 2023 at 08:00 pm

Location

Palazzo Ducale, Piazza Giacomo Matteotti, Genova, GE, Italia | Genoa, LI



Details

Partecipa anche tu al **Dubbing Glamour Festival 5th - spin off di ActorsPoetryFestival 12th** prodotto da Teatro G.A.G. Preparati ad essere affascinato dal mondo del cinema del doppiaggio degli audiolibri e del teatro in questo evento straordinariamente multiforme.

Date: 26 luglio 2023

Luoghi: Salone del Minor Consiglio - Porticato maggiore - Loggiato superiore Genova **Palazzo Ducale** Piazza Giacomo Matteotti Genova GE Italia.

Entra in un luogo in cui il talento incontra l'arte mentre rinomati leader del settore come **Warner Bros Hollywood Party SIAE AIDAC** salgono sul palco e in Giuria per erogare premi ai migliori talenti. **Una piattaforma unica per attori attrici doppiatori dialoghisti e autori** per fare rete con professionisti che la pensano allo stesso modo. **Unisciti a noi nell'esplorazione dell'affascinante mondo del cinema e del doppiaggio** dove le voci prendono vita mentre i personaggi attraversano senza soluzione di continuità i confini linguistici i narratori intrecciano storie che ti trasportano in dimensioni diverse. Immergiti nell'incantevole mondo del teatro in cui le emozioni si accendono.

Il Dubbing Glamour Festival 5th - spin off di ActorsPoetryFestival 12th offre una straordinaria occasione per assistere a spettacoli accattivanti alla scoperta dei talenti attraverso vetrine coinvolgenti. Per far parte di questa affascinante esperienza hai tempo per iscriverti fino al 20 agosto. Se sei uno spettatore assicurati subito i tuoi biglietti su AllEvents. Preparati a assistere allo svolgersi della magia dell'industria dell'intrattenimento mentre intraprendi un viaggio in cui arte e creatività convergono.

Unisciti a noi al Dubbing Glamour Festival 5th - spin off di ActorsPoetryFestival 12th e lasciati ispirare. Cogli l'opportunità per entrare in contatto con professionisti del settore espandere le tue conoscenze ed essere immerso in un momento straordinario.

Get ready for a glamorous extravaganza at the Dubbing Glamour Festival 5th - spin off di ActorsPoetryFestival 12th brought to you by Teatro G.A.G. Prepare to be captivated by the world of cinema dubbing audiobooks and theater in this sensational event.

Iscriviti su www.teatrogag.com. Informazioni: info@teatrogag.com.

Get ready for a glamorous extravaganza at the Dubbing Glamour Festival 5th - spin off di ActorsPoetryFestival 12th brought to you by Teatro G.A.G. Prepare to be captivated by the world of cinema dubbing audiobooks and theater in this sensational event.

Date: July 26 2023 - August 27

Time: 09:00 AM

Venue: Salone del Minor Consiglio - Porticato maggiore - Loggiato superiore Genova Palazzo Ducale Piazza Giacomo Matteotti Genova GE Italia.

Step into a realm where talent meets artistry as renowned industry leaders like Warner Bros Hollywood Party SIAE AIDAC and DLCM Università di Genova take the stage to enlighten and entertain. This event promises to be a unique platform for actors actresses dubbing artists dialogue writers and authors to showcase their skills and network with like-minded professionals.

Join us in exploring the captivating world of dubbing where voices come alive as characters seamlessly cross language borders. Dive into the realm of audiobooks where narrators weave tales that transport you to different dimensions. Immerse yourself in the enchanting world of theater where emotions are ignited and stories come to life before your eyes.

The Dubbing Glamour Festival 5th - spin off di ActorsPoetryFestival 12th offers an extraordinary opportunity to witness captivating performances participate in contests and discover hidden talents through engaging showcases.

To be a part of this spellbinding experience secure your tickets now on AllEvents. Be prepared to witness the magic of the entertainment industry unfold as you embark on a journey where artistry and creativity converge.

Join us at the Dubbing Glamour Festival 5th - spin off di ActorsPoetryFestival 12th and be inspired by the immense talent on display. Seize the opportunity to connect with industry professionals expand your knowledge and be immersed in an extraordinary time.

Don't miss out on this fantastic event! Book your tickets today on AllEvents and get ready to be amazed at the Dubbing Glamour Festival 5th - spin off di ActorsPoetryFestival 12th.

Event Location

📍 Palazzo Ducale, Piazza Giacomo Matteotti, Genova, GE, Italia, Salone del Minor Consiglio - Porticato maggiore - Loggiato superiore, Genoa, Italy

true

Tickets & Booking Details

EUR 0.00 FIND TICKETS ↗

Event Host

Teatro G.A.G.

Let's share with friends



VIEW ALL GENOA HALLOWEEN EVENTS

Dubbing Glamour Festival Contest per giovani talenti

Schedule

Thu Aug 03 2023 at 07:00 pm to Sun Aug 27 2023 at 08:00 pm
UTC+02:00

Location

Palazzo Ducale | Genova, LI

The poster for the Dubbing Glamour Festival 5th features a black background with yellow and white text. At the top, it lists sponsors: Regione Liguria, Comune di Genova, UniGe DLCLM, Palazzo Ducale, Museo Biblioteca dell'Attore, SIAE, GENOVA, and G.A.G. The main title 'DUBBING GLAMOUR FESTIVAL 5TH' is in large yellow letters. Below it, it says 'SPIN OFF DI ACTORSPOETRYFESTIVAL 12TH GENOVA 26 LUGLIO - 24 SETTEMBRE 2023'. The poster includes a grid of ten portraits of participants with their names: Eugenio Palombini, Annalisa Carato, Daniela Caputo, Massimiliano Pizzi, Rosella Leon, Francesco Varrone, Tania Pavia, Enzo Colatti, Roberto Silvani, and Paolo Pavesi. Logos for Warner Bros, AIDAC 2023, PUMA IS DUE, glfc, WB 100, emons: libri audiolibri, and USRLIGURIA are also present. At the bottom, it lists 'TEATRO | CINEMA | DOPPIAGGIO | AUDIOLIBRI | Proiezioni e spettacoli' and 'TALENT PER ATTORI E PER AUTORI PERFORMER E DIALOGHISTI' with the website www.teatrogag.com.

Advertisement

Emergenti e professionisti, selezionati da prestigiose commissioni e case di produzione, fra cui WARNER BROS, SIAE, AIDAC

About this Event

Dubbing Glamour Festival Contest per giovani talenti e motore di professionalità artistica

Le Giurie del Dubbing Glamour Festival, contest nato a Portofino nel 2019 quale spin off di ActorsPoetryFestival (2023 12° ed.), si arricchiscono ad ogni debutto di grandi nomi dello star system, quali Giancarlo Giannini, Annalaura Carano, Rossella Izzo intorno al centro nevralgico del progetto sul mercato del lavoro degli attori e degli autori che già da 12 anni mette in contatto i talenti con produttori cinematografici e di opere audiovisive di rilievo mondiale.

Emergenti e professionisti, selezionati da prestigiose commissioni e case di produzione, fra cui WARNER BROS, SIAE - Società Italiana degli Autori ed Editori, AIDAC (Associazione Italiana Dialoghisti Adattatori Cinetelevisivi) e Pumaidsue, concorrono da tutta Italia per aggiudicarsi premi in denaro e contratti nei settori cinema, teatro, doppiaggio, audiolibri. Con il sostegno del MIC Ministero della Cultura - Direzione Generale del Cinema e dell'Audiovisivo, Regione Liguria, Comune di Genova - Genova Città dei Festival e il riconoscimento di EFFE label (European Festival Association), il Dubbing Glamour Festival 5th si configura come importante motore di professionalità artistica. Apre l'edizione 2023 con un'azione di sistema programmata in spettacoli, proiezioni, conferenze, tavola rotonda, masterclass, talk show, speed date, contest, il cui successo la direttrice artistica Daniela Capurro (di formazione ronconiana) attribuisce ad un eccezionale lavoro di squadra.

Fra il 26 e il 27 agosto Palazzo Ducale di Genova diventa un palcoscenico aperto per i concorrenti che si sfidano a colpi di monologhi, self - tape e Dubbing Battles davanti al pubblico. Per il Centenario di Warner Bros la competizione è aperta anche ai dialoghisti e supportata dal DLCM Dipartimento di Lingue e Culture Moderne. I prestigiosi premi vengono assegnati ai migliori talenti, scelti fra 150 partecipanti circa, da una Giuria composta da Annalaura Carano (Director of Theatrical Dubbing, Warner Bros.

Entertainment), Eugenio Pallestrini (Presidente del Museo dell'Attore), Massimiliano Fasoli (già direttore di Cult Network Italia e vice direttore di Mediaset), Roberto Silvestri (Conduttore di Hollywood Party), Francesco Vairano (presidente AIDAC Associazione Dialoghisti Adattatori Cinetelevisivi, direttore di doppiaggio), Toni Biocca (Vice presidente AIDAC, dialoghista adattatore di Breaking bad), Rossella Izzo (regista di un centinaio di Film RAI ENDEMOL, direttrice di doppiaggio, doppiatrice, attrice), Ennio Coltorti (attore, doppiatore, regista). Fra gli ospiti: Hal Yamanouchi, Dorian Fasoli, Franco Porcarelli (RAI), Mariangela D'Abbraccio, Jun Ichikawa.

I giovani entrano così a contatto con i loro futuri datori di lavoro nei settori di interesse, tutti legati ai canali lavorativi che ruotano intorno alla voce degli attori e degli autori performer. Durante il festival il perfezionamento professionale è assicurato da incontri, masterclass, workshop, conferenze con i grandi protagonisti della scena e del cinema. Fra i percorsi formativi sul mestiere dell'attore, si segnalano la Masterclass per dialoghisti di Toni Biocca (presidente Commissione Cinema SIAE- Aula Magna dell'Università di Genova), la Masterclass di doppiaggio a cura di Francesco Vairano e quella di Ennio Coltorti e, infine la Masterclass di recitazione a cura di Rossella Izzo, grande regista cinetelevisiva che selezionerà 25 allievi fra i concorrenti del DGF. Deadline iscrizioni: 20 agosto 2023.

Produzione: Gruppo dei Giovani Artisti G.A.G.

Il programma è pubblicato su <https://teatrogag.com>.

Biglietti acquistabili su WTICKET anche con 18 app

Uff. stampa: info@teatrogag.com

Tel. 3920930335.

DUBBING GLAMOUR FESTIVAL

2 min read

A-

A+

2% read

f

t

e

u

Premiazioni, proiezioni e spettacoli intorno a un progetto artistico sul mercato del lavoro degli attori e degli autori.

Ultimi appuntamenti per il Dubbing Glamour Festival 5th edizione, che ha avuto il Debutto nell'Aula Magna dell'Università di Genova. Il Dubbing Glamour Festival 5th Ed, spin off di ActorsPoetryFestival 12th Ed. Con il sostegno del MIC Ministero della Cultura Direzione Generale del Cinema e dell'Audiovisivo, della Regione Liguria, del Comune di Genova - Genova Città dei Festival e con il patrocinio di SIAE - Società Italiana degli Autori ed Editori e del Museo dell'Attore di Genova, il Dubbing Glamour Festival 5th dopo l'apertura dell'edizione 2023 con un'azione di sistema programmata in spettacoli, proiezioni, conferenze, tavola rotonda, masterclass, contest. Tutto ruota intorno ad un iniziale progetto che ha coinvolto Università, Produzioni, teatri, star del doppiaggio, del cinema e della TV e giovani attori e autori provenienti da tutta Italia e, in alcuni casi, dall'estero.

Un movimento culturale a cui si uniscono ogni anno professionisti sempre più prestigiosi in collaborazioni dai risultati sorprendenti, visto che ad ogni edizione succede qualche importante cambiamento lavorativo per tutti. La Major Warner Bros, per celebrare il Centenario della fondazione degli Studios a Burbank nel 1923, parte da Genova e dalla Liguria per formare una nuova generazione di doppiatori e dialoghisti, fornendo Serie tv mai tradotte, adattate, né doppiate per il contest.

Il DLDM (Dipartimento di Lingue e Culture Moderne) ha firmato una Convenzione di due anni col Gruppo dei Giovani Artisti G.A.G. per seguire da vicino e implementare questa sperimentazione, trasversale a tutte le lingue. Grazie a un'idea nata da Daniela Capurro (direttrice artistica DGF), Roberto Silvestri (Conduttore di Hollywood Party), Laura Colombino (docente del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne e Vicepresidente della Scuola di Scienze Umanistiche), si è trovata una formula per far concorrere i dialoghisti, i cui migliori copioni di doppiaggio saranno doppiati dai Finalisti delle Dubbing Battles ("10 doppiatori per Warner Bros"). Azioni sempre contemplate fra le Sezioni del Festival, ma mai si era trovato il modo per farli emergere, ora questo è una nuova possibilità lavorativa per gli studenti di Lingue.

Doppiatori e dialoghisti saranno giudicati direttamente da una eccezionale Giuria composta da Warner Bros, AIDAC (Associazione Italiana Dialoghisti e Adattatori Cinetelevisivi), PUMAISDUE (prestigiosa post produttrice di doppiaggio). Fra gli ospiti: Jun Ichikawa Angela Balbin, Franco Porcarelli (RAI), Francesca Tripaldi, Nicolò Parodi. Il DGF ha in programma molti incontri col pubblico, enucleati in conferenze di accompagnamento alle fasi del festival. Anche per i settori Esibizione dal vivo, Cinema, il DGF vanta collaborazioni con importanti Partner.

La Sezione audiolibri, che ha visto in giuria le più grandi case di produzione italiane, editrici delle voci delle Star di Hollywood, ha assegnato i contratti per il settore e rappresenta un fiore all'occhiello del Dubbing Glamour Festival., sarà sempre presieduta da LibriVivi. Nelle semifinali anche Un omaggio a Calvino nelle Audio battles "10 lettori per Italo Calvino" e "10 lettori per Mary Shelley", due performance con concorrenti professionisti. Il Festival apre i battenti con una Masterclass per dialoghisti, dove si parlerà anche di IA che sarà tenuta da Toni Biocca (Vice presidente AIDAC, dialoghista di Breaking bad), che contro ogni previsione per la rarità della cosa registra il tutto esaurito a una settimana della chiusura delle iscrizioni.

Nel centenario di Sarah Bernhardt, la più grande attrice di tutti i tempi, non poteva mancare un riferimento a Sem Benelli (noto il suo Castello costruito a Zoagli), visto che portò a Broadway il suo capolavoro "La Cena delle Beffe" e che costituisce un esempio di cultura italiana nel mondo, apprezzato ancora nelle sperimentazioni alla Scala ad opera di Carmelo Bene.

Fra gli spettacoli anche l'allestimento di "Le femmine di Sem Benelli", spettacoli musicali (Zarzuela, di e con Angela Balbin, Matteo Michi (Tenore), Letizia Poltin (Pianoforte), Marianna Maierù (Ballerina di Flamenco). Azioni formative, come Masterclass di doppiaggio con Francesco Vairano, Ennio Coltorti, di recitazione cinetelevisiva con Rossella Izzo, workshop di approfondimento vocale, circensi (Cordata FOR). Il Centenario di Warner Bros con la programmazione di una carrellata di film proiettati tutti in una nottata dedicata ai giovani, senza trascurare gli esordi a partire dal cinema muto, con il passaggio sonoro ad opera di Warner Bros.

Ultime date:

26 settembre - Le femmine di Sem Benelli: contaminazione fra Media e Palazzo Ducale ore 20:30 spettacolo.Regia: Daniela Capurro. Int. Francesca Tripaldi Porticato Maggiore Nicolò Parodi, Valter Sarzi Sartori

28 settembre - Zarzuela. Con Angela Balbin. Angela Balbín Aponte Palazzo Spinola ore 16:00 soprano, Maria Letizia Poltini -pianista, Matteo Michi – tenore Marianna Maierù - ballerina flamencoIn collaborazione con Lameladivetro e Co.Li.Do.Lat.

29 settembre Danza lab. Potenziamento vocale e movimento ore 10:00 drammaturgico. . Villa Piaggio

UFFICIO STAMPA Luigi Di Stefano - info@teatrogag.com



Documenti

Locandina ufficiale del Dubbing Glamour Festival 5th .pdf



Per rimanere aggiornato su tutte le novità, iscriviti alla nostra **newsletter!**

Genova Creativa promuove:



Dubbing Glamour Festival 2023 5th

eventi e segnalazioni | 20 Luglio 2023 | commenti?



Che cosa succede se Warner compie 100 anni e nasce una Convenzione col DLCM?

Già vincitore del **sostegno del MIC Ministero della Cultura Direzione Generale del Cinema e dell'Audiovisivo, Regione Liguria e Comune di Genova – Genova Città dei Festival** il **Dubbing Glamour Festival 5th**, spin-off di **ActorsPoetryFestival 12th**, debutta a Genova in piena estate con un'azione di sistema che, a partire dalla **Call che richiama in Liguria attori e autori performer** pronti a disputarsi i contratti messi in palio dalle Produzioni alle Finali di **Palazzo Ducale**, il principale centro di produzione culturale di Genova.

Dal 2019, dove ha debuttato col nome di Portofino Dubbing Glamour Festival e con una giuria presieduta dalla **Major Warner Bros** e **Giancarlo Giannini** (Nomination Premio Oscar e Stella Walk of Fame) il progetto è cresciuto. **Warner Bros**, di cui ricorre il **Centenario** della fondazione degli Studios a Burbank nel 1923, metterà in palio due contratti per aspiranti doppiatori, ma soprattutto, in questa edizione del **DGF**, punta a formare **una nuova generazione di dialoghista**. L'idea è piaciuta al **DLCM** (Dipartimento di Lingue e Culture Moderne) per cui è nata una Convenzione con l'Università di Genova.

PUMAISDUE, una delle più prestigiose e serie produzioni operanti in Italia, sarà nella Giuria del DGF 2023 composta da: **Eugenio Pallestrini** (Presidente del Museo dell'Attore), **Annalaura Carano** (Director of Theatrical Dubbing, Warner Bros. Entertainment) **Massimiliano Fasoli** (già direttore di **Cult Network Italia** e vice direttore di **Mediaset**), **Roberto Silvestri** (Conduttore di **Hollywood Party**), **Daniela Capurro** (direzione artistica DGF), **Francesco Vairano** (presidente **AIDAC** Associazione Dialoghista Adattatori Cinetelevisivi, direttore di doppiaggio, attore, doppiatore), **Toni Biocca** (Vice presidente AIDAC, dialoghista adattatore di Breaking bad), **Rossella Izzo** (regista, direttrice di doppiaggio, doppiatrice, attrice), **Ennio Coltorti** (direttore di doppiaggio, doppiatore, regista).

Fra gli ospiti: **Hal Yamanouchi, Angela Balbin, Stefania Benelli, Mariangela D'Abbraccio, Jun Ichikawa.**

La Sezione **audiolibri**, che ha visto in giuria le più grandi case di produzione italiane, editrici delle voci delle **Star di Hollywood**, assegnerà i contratti per il settore e rappresenta un fiore all'occhiello del Dubbing Glamour Festival.

La celebrazione del **Centenario di Warner Bros** prevede una programmazione di **proiezioni e spettacoli** che renderanno la **Liguria e Genova un centro di opportunità unico**.

Online il Bando per le candidature:

SEZIONE ATTORI

Esibizione dal vivo

Audiovisivo (cinema e doppiaggio)

Cinema/Video acting

Audiolibri

Speaking

Le Compagnie partecipano alla sola Sezione Esibizione dal vivo.

SEZIONE AUTORI

Poetry (**dialoghista**, sceneggiatori, poeti).

A questa pagina i materiali per le candidature:

Bando Dubbing Glamour Festival 5th e premi in palio

Regolamento 2023

Scheda di iscrizione

Modulo Minori

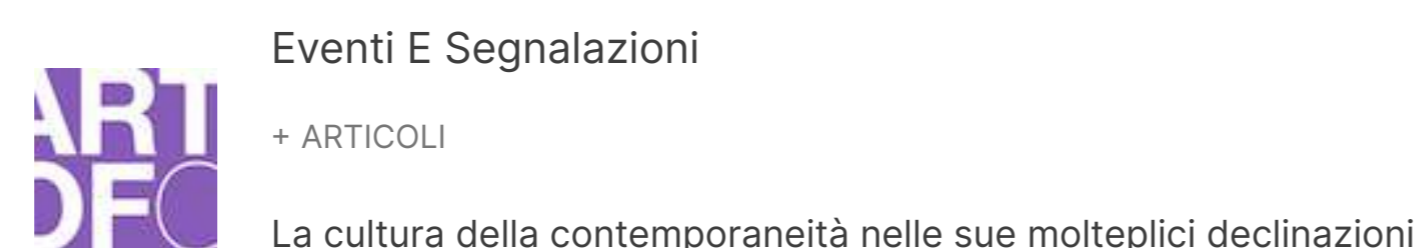
Eccezionali le **Masterclass di apertura** dell'edizione 2023

26-28 luglio: **Masterclass su adattamento di opere audiovisive per il doppiaggio con Toni Biocca**. Luoghi: **Aula Magna Università di Genova – Villa Piaggio** (30 luglio con prova in spazio attrezzato per il doppiaggio). Durata: 25 ore.

29 luglio **Masterclass di doppiaggio con Ennio Coltorti**. Luoghi: Villa Piaggio. **Durata 9 ore.**

30 luglio **Masterclass di doppiaggio con Francesco Vairano**. Luoghi: Villa Piaggio. **Durata 9 ore.**

Le candidature sono aperte fino al 20 luglio 2023 esclusivamente nella forma indicata sul sito <https://teatrogag.com>.



lascia una risposta

Your email address will not be published. Required fields are marked *

lascia il tuo commento

nome

email

sito web

Post Comment

ti potrebbe interessare...



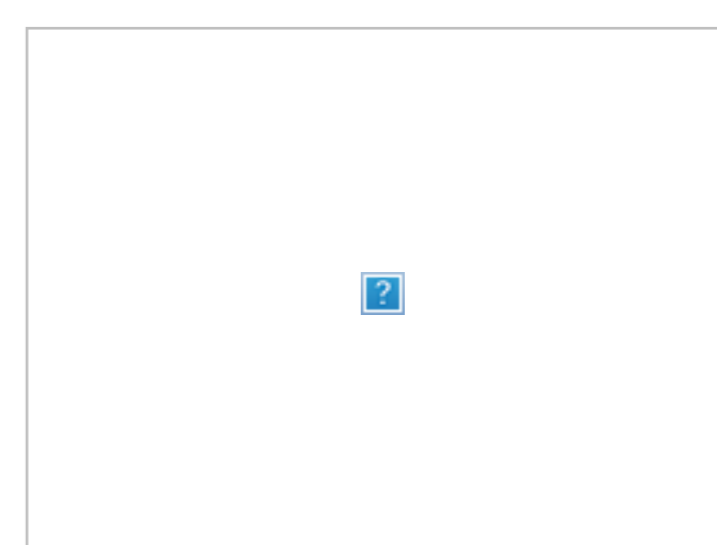
Vallisneri Photo Contest 2023: Biodiversità in crisi
15 Gennaio 2024



Premio E.ART.H. seconda edizione: online il Bando
19 Novembre 2023



L'Italia dei Visionari 2024. Bando di teatro contemporaneo, danza e performing art
15 Novembre 2023



XIII Edizione Video Sound Art Festival. Babel
10 Novembre 2023





Dubbing Glamour Festival 5th - spin off di ActorsPoetryFestival 12th

🕒 9-27 Aug, 2023 ☆ I'm Interested 🔄 Share

DUBBING GLAMOUR FESTIVAL 5TH

SPIN OFF DI ACTORSPOETRYFESTIVAL 12TH
GENOVA 26 LUGLIO - 24 SETTEMBRE 2023



Eugenio Pallestrini



Annalaura Carano



Daniela Capurro



Massimiliano Fasoli



Rossella Izzo



Francesco Vairano



Toni Biocca



Ennio Coltorti



Roberto Silvestri



Franco Porcarelli

DEADLINE CANDIDATURE 20 agosto 2023
www.teatrogag.com

Dubbing Glamour Festival 5th - spin off di ActorsPoetryFestival 12th

Partecipa anche tu al Dubbing Glamour Festival 5th - spin off di ActorsPoetryFestival 12th prodotto da Teatro G.A.G. Preparati ad essere affascinato dal mondo del cinema del doppiaggio degli audiolibri e del teatro in questo evento straordinariamente multiforme.

Date: 26 luglio 2023

Luoghi: Salone del Minor Consiglio - Porticato maggiore - Loggiato superiore Genova **Palazzo Ducale** Piazza Giacomo Matteotti Genova GE Italia.

Entra in un luogo in cui il talento incontra l'arte mentre rinomati leader del settore come **Warner Bros Hollywood Party SIAE AIDAC** salgono sul palco e in Giuria per erogare premi ai migliori talenti. **Una piattaforma unica per attori attrici doppiatori dialoghisti e autori** per fare rete con professionisti che la pensano allo stesso modo. **Unisciti a noi nell'esplorazione dell'affascinante mondo del cinema e del doppiaggio** dove le voci prendono vita mentre i personaggi attraversano senza soluzione di continuità i confini linguistici i narratori intrecciano storie che ti trasportano in dimensioni diverse. Immergiti nell'incantevole mondo del teatro in cui le emozioni si accendono.

Il Dubbing Glamour Festival 5th - spin off di ActorsPoetryFestival 12th offre una straordinaria occasione per assistere a spettacoli accattivanti alla scoperta dei talenti attraverso vetrine coinvolgenti. Per far parte di questa affascinante esperienza hai tempo per iscriverti fino al 20 agosto. Se sei uno spettatore assicurati subito i tuoi biglietti su AllEvents. Preparati a assistere allo svolgersi della magia dell'industria dell'intrattenimento mentre intraprendi un viaggio in cui arte e creatività convergono.

Unisciti a noi al Dubbing Glamour Festival 5th - spin off di ActorsPoetryFestival 12th e lasciati ispirare. Cogli l'opportunità per entrare in contatto con professionisti del settore espandere le tue conoscenze ed essere immerso in un momento straordinario.

Get ready for a glamorous extravaganza at the Dubbing Glamour Festival 5th - spin off di ActorsPoetryFestival 12th brought to you by Teatro G.A.G. Prepare to be captivated by the world of cinema dubbing audiobooks and theater in this sensational event.

Iscriviti su www.teatrogag.com. Informazioni: info@teatrogag.com.

Get ready for a glamorous extravaganza at the Dubbing Glamour Festival 5th - spin off di ActorsPoetryFestival 12th brought to you by Teatro G.A.G. Prepare to be captivated by the world of cinema dubbing audiobooks and theater in this sensational event.

Date: July 26 2023 - August 27

Time: 09:00 AM

Venue: Salone del Minor Consiglio - Porticato maggiore - Loggiato superiore Genova Palazzo Ducale Piazza Giacomo Matteotti Genova GE Italia.

Step into a realm where talent meets artistry as renowned industry leaders like Warner Bros Hollywood Party SIAE AIDAC and DLCCM Università di Genova take the stage to enlighten and entertain. This event promises to be a unique platform for actors actresses dubbing artists dialogue writers and authors to showcase their skills and network with like-minded professionals.

Join us in exploring the captivating world of dubbing where voices come alive as characters seamlessly cross language borders. Dive into the realm of audiobooks where narrators weave tales that transport you to different dimensions. Immerse yourself in the enchanting world of theater where emotions are ignited and stories come to life before your eyes.

The Dubbing Glamour Festival 5th - spin off di ActorsPoetryFestival 12th offers an extraordinary opportunity to witness captivating performances participate in contests and discover hidden talents through engaging showcases.

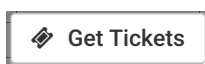
To be a part of this spellbinding experience secure your tickets now on AllEvents. Be prepared to witness the magic of the entertainment industry unfold as you embark on a journey where artistry and creativity converge.

Join us at the Dubbing Glamour Festival 5th - spin off di ActorsPoetryFestival 12th and be inspired by the immense talent on display. Seize the opportunity to connect with industry professionals expand your knowledge and be immersed in an extraordinary time.

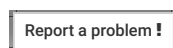
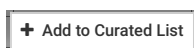
Don't miss out on this fantastic event! Book your tickets today on AllEvents and get ready to be amazed at the Dubbing Glamour Festival 5th - spin off di ActorsPoetryFestival 12th.

Tickets

Tickets for Dubbing Glamour Festival 5th - spin off di ActorsPoetryFestival 12th can be booked here.





EVENT PHOTOS



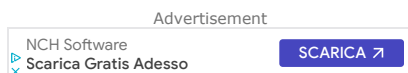
Teatro, cinema e TV

Tutto esaurito per la Masterclass per dialoghisti condotta da Toni Biocca!

Di **giornale** - Luglio 16, 2023  13  0

Tutto esaurito per la Masterclass per dialoghisti condotta da Toni Biocca!

Cari amici, annunciamo che, cinque giorni prima del termine delle iscrizioni al Dubbing Glamour Festival, la Masterclass per dialoghisti tenuta da Toni Biocca, programmata nell'Aula Magna dell'Università di Genova è sold out!



Ci sono ancora pochissimi posti per le altre due Masterclass di apertura:

29 luglio: Masterclass di doppiaggio con Ennio Coltorti: adatta a principianti

30 luglio: Masterclass di doppiaggio con Francesco Vairano: adatta a professionisti e allievi esperti .

Per tutte le richieste di informazioni: info@teatrogag.com.

Warner Bros in Liguria a Genova per formare una nuova generazione di doppiatori e dialoghisti

Il Dubbing Glamour Festival presenta sbocchi in tutti i settori in concorso, ma in questa edizione spiccano Warner Bros, e Puma. E questa volta con il pieno supporto del DLDM, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne. Per il Centenario di Warner Bros, partirà da Genova un esperimento con il top delle Case di produzione, direttori di doppiaggio, doppiatori, dialoghisti. Le azioni per partecipare sono molto semplici, scaricando la Scheda di iscrizione dal sito www.teatrogag.com si può partecipare a tutte le Sezioni in concorso con una sola iscrizione.

Per la prima volta in assoluto sul territorio nazionale gli aspiranti dialoghisti potranno concorrere insieme ad attori e doppiatori alle Dubbing Battles e vincere un premio. Saranno messi a disposizione materiali mai tradotti e mai doppiati in Italia forniti proprio da Warner Bros e una Giuria di esperti proclamerà i vincitori.

La Masterclass si terrà in spazio attrezzato da studio di doppiaggio a Genova il 30 luglio 2023. Durata: 9 ore. Clicca sull'immagine per scaricare la brochure.

La Masterclass si terrà in spazio attrezzato da studio di doppiaggio a Genova il 29 luglio 2023. Durata: 9 ore. Clicca sull'immagine per scaricare la brochure.

Il Dubbing Glamour Festival e la sostenibilità ambientale

È importante per tutta la nostra filiera conosca i vantaggi derivanti dall'applicazione concreta delle nostre linee guida. Garantiamo molti incentivi a chi ci aiuterà in questo senso, nonché prezzi ridotti alle proiezioni e agli spettacoli. Sorveglieremo la messa in atto delle buone pratiche di sostenibilità e raccomandiamo fortemente di:

- utilizzare il Car sharing condiviso per raggiungere la città di Genova
- utilizzare i mezzi pubblici per raggiungere i luoghi del Festival.
- evitare di stampare i materiali che inviamo tramite newsletter
- aiutarci ad osservare una corretta raccolta differenziata dei rifiuti nei punti di raccolta segnalati dal Festival(Carta e cartone; Plastica, metalli e vetro; Rifiuto organico; Rifiuto urbano residuo).
- ridurre la quantità di materiali stampati (Badge, vostri testi, convocazioni, ecc...) al fine di contrastare lo spreco di carta.

Vi chiediamo di essere consapevoli sulla sostenibilità ambientale e raccomandiamo la massima responsabilità sociale a tutti i partner coinvolti dall'evento: pubblico, accreditati, personale impiegato, fornitori e la comunità locale. Volta per volta saranno comunicate le azioni consigliate sull'attuazione e la verifica dei processi sostenibili attuati nel corso della manifestazione. [Scarica qui la nostra Brochure.](#)

giornale



Informazione equidistante ed imparziale, che offre voce a tutte le fonti di informazione

Advertisement





Università di Genova

10 luglio · 🌐



Hai mai pensato a una carriera da doppiatore o dialoghista?

Per saperne di più, dai un'occhiata a queste iniziative:

◆ Dubbing Glamour Festival – Bando per attrici e attori (professionisti ed emergenti) e per performer

👉👉 <https://teatrogag.com/.../dubbing-glamour-festival-5th.../>

◆ Masterclass di Toni Biocca

👉👉 <https://teatrogag.com/.../MASTERCLASS-SU-ADATTAMENTO-DI...>

◆ Masterclass di Francesco Vairano (presidente AIDAC Associazione Dialoghisti e Adattatori Cinematografici)

👉👉 <https://teatrogag.com/.../masterclass-di-doppiaggio-con.../>

Grazie alla convenzione tra gli organizzatori e il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università di Genova, le studentesse e gli studenti che seguiranno la masterclass di Toni Biocca saranno accompagnati alla redazione dei copioni per il doppiaggio; i copioni migliori saranno doppiati dal vivo durante la "Dubbing Battles".

#UniGe #UniGenova Teatro GAG Genova



UniGe

DLCM



Dubbing Glamour Festival 5th

Il Dubbing Glamour Festival 5th metterà in palio contratti con la Warner Bros

Redazione | 19 Giugno 2023 | Artisti, Cinema, TV e Spettacolo, Festival, In Eventi, In News

Lancia un commento | 499 Voti



Già vincitore del sostegno del MIC Ministero della Cultura Direzione Generale del Cinema e dell'Audiovisivo, Regione Liguria e Comune di Genova – Genova Città dei Festival il Dubbing Glamour Festival 5th, spin-off di ActorsPoetryFestival 12th, debutta a Genova in piena estate con un'azione di sistema che, a partire dalla Call che richiama in Liguria attori e autori performer pronti a disputarsi i contratti messi in palio dalle Produzioni alle Finali di Palazzo Ducale, il principale centro di produzione culturale di Genova. Dal 2019, dove ha debuttato col nome di Portofino Dubbing Glamour Festival e con una giuria presieduta dalla Major e Giancarlo Giannini (Nomination Premio Oscar e Stella Walk of Fame) il progetto è cresciuto. Warner Bros, di cui ricorre il Centenario della fondazione degli Studios a Burbank nel 1923, metterà in palio due contratti per aspiranti doppiatori, ma la vera novità è che Warner, in questa edizione del DGF, punta a formare una nuova generazione di dialoghetti, idea che è piaciuta al DLCM (Dipartimento di Lingue e Letterature Contemporanee di Genova) per cui è nata una Convenzione. Fra le Società di doppiaggio per l'edizione 2023 abbiamo scelto PUMAISDUE, una delle più prestigiose e serie società italiane operanti in Italia. La Giuria sarà composta da Eugenio Pallestrini (Presidente del Museo dell'Attore), Annalaura Carano (Director of Theatrical Dubbing, Warner Bros. Entertainment) Massimiliano Fasoli (già direttore di Cult Network Italia e vice direttore di Mediaset), Roberto Silvestri (Conduttore di Hollywood Party), Daniela Capurro (direzione artistica), Francesco Vairano (presidente AIDAC Associazione Dialoghetti Adattatori Cinetelevisivi, direttore di doppiaggio, attore, doppiatore), Toni Biocca (Vice presidente AIDAC, dialoghista adattatore di Breaking bed), Rossella Izzo (regista, direttrice di doppiaggio, doppiatrice, attrice), Ennio Coltorti (direttore di doppiaggio, doppiatore, regista) e altri. Fra gli ospiti: Hal Yamanouchi, Angela Balbin, Stefania Benelli, Mariangela D'Abbraccio, Jun Ichikawa. La Sezione audiolibri, che ha visto in giuria le più grandi case di produzione italiane, editrici delle voci delle Star di Hollywood, assegnerà i contratti per il settore e rappresenta un fiore all'occhiello del Dubbing Glamour Festival. La celebrazione del Centenario di Warner Bros prevede una programmazione di proiezioni e spettacoli che renderanno la Liguria e Genova un centro di opportunità unico. Online il Bando per le candidature:

SEZIONE ATTORI

Esibizione dal vivo
Audiovisivo (cinema e doppiaggio)
Cinema/Video acting
Audiolibri
Speaking
Le Compagnie partecipano alla sola Sezione Esibizione dal vivo.

SEZIONE AUTORI

Poetry (dialoghetti, sceneggiatori, poeti).

Scarica da questa pagina i materiali per candidarti:

Bando Dubbing Glamour Festival 5th e premi in palio
Regolamento 2023
Scheda di iscrizione
Modulo Minori

Eccezionali le Masterclass di apertura dell'edizione 2023, raccomandiamo questa scelta per tutti i nostri iscritti che ne hanno fatto richiesta:

Masterclass su adattamento di opere audiovisive per il doppiaggio. Docente: Toni Biocca. Luogo: Aula Magna Università di Genova – Villa Piaggio.
Masterclass di doppiaggio con Francesco Vairano (Presidente AIDAC)
Masterclass di doppiaggio con Ennio Coltorti.
Le candidature sono aperte fino al 20 luglio 2023 esclusivamente nella forma indicata in questa newsletter e sul sito www.teatrogag.com.

Partecipa anche tu al più importante festival sul mercato del lavoro degli attori e degli autori!

Comunicato Stampa: Teatro G.A.G. Ufficio stampa


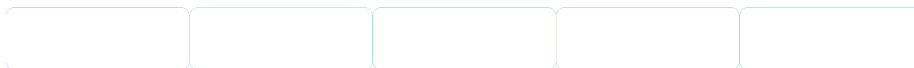


Menu

[Home](#) › [Casting 2023](#) › [Dubbing Glamour Festival: Bando per attori, autori e performer](#)

Dubbing Glamour Festival: Bando per attori, autori e performer

9 Luglio 2023, 07:15

 **52**
Shares

**** Questo articolo fa parte del nostro archivio, i contenuti potrebbero non essere aggiornati. ****

Siete attori, autori o performer? Avete la possibilità di iscrivervi alla nuova edizione del **Dubbing Glamour Festival**, il bando che mette in palio **contratti di lavoro e premi in denaro**.

PREMI

Ai vincitori spettano i seguenti **premi / rimborsi**:

- **contratti con Produzioni** di teatro, doppiaggio, audiolibri, stampa editoriale (cartacea/online);
- **inserimento in prestigiose iniziative culturali sul territorio nazionale;**
- **premi in denaro;**
- **selezione compagnie in residenza;**
- **rimborsi per i finalisti**, come indicati sul sito.

COME PARTECIPARE ALLE AUDIZIONI

I concorrenti possono candidarsi a una o a tutte le Sezioni, mentre le Compagnie solo alla Sezione "Esibizione dal vivo".

I partecipanti devono compilare l'apposito **MODULO** (PDF 110 kb) di iscrizione e inviarlo, assieme ai seguenti allegati, in modalità telematica all'indirizzo mail: info@teatrogag.com:

- modulo privacy firmato e sottoscritto, allegato alla scheda di iscrizione;
- eventuale **MODULO** (PDF 40 kb) di iscrizione riservato ai minori;
- documento di identità;
- copia del bonifico effettuato per l'iscrizione ed eventuali Masterclass.

È prevista una quota di **50,00 €** identica per tutte le sezioni.

Al momento dell'accreditamento al Festival verrà consegnato un **Badge – pass** valido per tutte le giornate, che dà diritto a:

BANDO E REGOLAMENTO

Gli interessati al bando per attori e autori Dubbing Glamour Festival sono invitati a leggere attentamente il **BANDO** (PDF 121 kb) e il **REGOLAMENTO** (PDF 146 kb).